



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 4

וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

« Et tu sauras en ce jour,
et tu le prendras à cœur »



Dieu tel qu'Il remplit les mondes peut être connu et ressenti, mais Dieu tel qu'Il les transcende, sans que leur existence Le change, ne peut être qu'objet de foi. La Torah et les mitsvot, accomplies « en ce jour » dans ce monde, nourrissent cette foi jusqu'à ce qu'elle devienne une connaissance ressentie, comme elle le sera pleinement dans les temps à venir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/4/

L'IDÉE CENTRALE

D.ieu tel qu'Il remplit les mondes peut être connu et ressenti, mais D.ieu tel qu'Il les transcende, sans que leur existence Le change, ne peut être qu'objet de foi. La Torah et les mitsvot, accomplies « en ce jour » dans ce monde, nourrissent cette foi jusqu'à ce qu'elle devienne une connaissance ressentie, comme elle le sera pleinement dans les temps à venir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi Moché dit « Et tu sauras en ce jour » après avoir déjà dit « Il t'a été montré, afin que tu saches », et pourquoi le Chema est introduit par « pour accomplir dans le pays ». L'Admour Hazaken distingue deux mitsvot : la connaissance et la foi. Savoir que D.ieu crée et soutient toutes choses ne relève pas vraiment de la foi : on le perçoit, comme on perçoit l'âme à travers un corps vivant (« De ma chair, je contemple D.ieu ») ; c'est pourquoi la Torah appelle cela Daat, une connaissance ressentie et durable. Cette connaissance concerne D.ieu tel qu'Il remplit les mondes. D.ieu tel qu'Il les englobe, sans être changé, « le même avant que le monde fût créé », dépasse tout intellect, et c'est là que la foi seule s'applique. La foi doit être « cultivée » : la Torah, la prière, la charité et les 248 mitsvot attirent la lumière qui englobe les mondes dans la « terre » de la foi, qui s'écoule avec le « lait » d'un amour grandissant et le « miel » du plaisir. Sous la lumière qui remplit les mondes, l'histoire et chaque personne connaissent des élévations et des chutes ; nul ne doit donc désespérer. La connaissance pleine attend l'élimination du mal ; pourtant, « en ce jour », en soumettant et en transformant le mal, on parvient à « Et tu sauras ».

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les questions | ¶1-2 |
| | Pourquoi une seconde occurrence de « tu sauras », ce que signifie « en ce jour », et pourquoi le Chema est introduit par « pour accomplir dans le pays » ; la connaissance et la foi sont deux mitsvot, et croire en un Créateur ne relève pas vraiment de la foi. | |
| 2 | Voir D.ieu à travers la création | ¶3-4 |
| | De même que l'âme est connue à travers le corps vivant, D.ieu est perçu à travers les mondes vivants, physiques et spirituels ; c'est le Daat, la reconnaissance et le sentiment profondément ancrés dans le cœur. | |

3 La foi en D.ieu au-delà des mondes

¶15

La connaissance s'applique à la lumière qui remplit les mondes ; la lumière qui les englobe, présente partout mais inchangée par les mondes, dépasse l'intellect et constitue le véritable objet de la foi.

4 Faire grandir la foi

¶16-8

« Cultive la foi » : la Torah, les 248 mitsvot, la charité, les sacrifices et les prières qui les remplacent attirent la lumière qui englobe les mondes, jusqu'à ce que « la terre », la foi, soit « remplie de connaissance ».

5 Un pays ruisselant de lait et de miel

¶19-10

Le Chema cherche à rendre « Un », dans la connaissance révélée, le D.ieu de la foi ; la foi devient un pays de lait, l'amour grandissant, et de miel, le plaisir, afin que « le juste vivra par sa foi ».

6 Élévations et chutes

¶11-12

Sous la lumière qui remplit les mondes, l'histoire et l'individu connaissent des élévations et des chutes ; il ne faut donc jamais désespérer. Les Temples sont tombés à cause de « croyances » mensongères, qui reflètent la foi sainte au-dessus de la raison.

7 « Et tu sauras en ce jour »

¶113

« Il t'a été montré » désigne la connaissance de la lumière qui remplit les mondes ; « Et tu sauras en ce jour » désigne la connaissance de la lumière qui les englobe, à laquelle on accède dans ce monde en soumettant et en transformant le mal, et qui est évoquée par les grandes lettres du Chema.

NOTIONS CLÉS

Connaissance (Daat) דעת

Reconnaissance et sentiment d'une vérité, si profondément ancrés que l'esprit ne s'en détourne jamais ; cela s'applique à D.ieu tel qu'Il remplit les mondes.

Foi (émouna) אמונה

Croyance en ce qu'aucun intellect ne peut saisir : D.ieu tel qu'Il transcende les mondes et n'est pas changé par eux. Elle doit être nourrie jusqu'à devenir, elle aussi, une connaissance ressentie.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La force vitale de D.ieu au sein de chaque création, comme une âme dans un corps ; elle est perçue et relève du domaine du changement, des niveaux et du Monde futur.

La lumière qui englobe tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Il ne s'agit pas d'un lieu situé au-dessus des mondes : D.ieu est présent en eux sans être touché par eux, « le même avant que le monde fût créé », le même sur la terre en bas que dans le ciel en haut.

Lait et miel חלב ודבש

Le lait désigne le développement de l'amour et de la crainte, de leur état caché à leur révélation ; le miel désigne la douceur et le plaisir de contempler la transcendance de D.ieu et Sa proximité avec Israël.

Soumission et transformation (itkafya et it'hap'ha) אתכפיה ואתהפכה

Soumettre le mauvais penchant et le transformer en bien, ce qui n'est possible que « en ce jour », dans ce monde, par la Torah et les mitsvot.

L'un en regard de l'autre (zé léoumat zé) זה לעומת זה

À chaque force de sainteté correspond un pendant ; la foi au-dessus de la raison se reflète dans les fausses croyances, comme la confiance accordée aux faux prophètes ou aux colporteurs.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 וידעת היום¹ והשבות אל לבבך וגו'. הנה יש להבין הלא כבר נאמר אתה הראת לדעת² וגו'. ומהו עוד וידעת גם מהו היום.

«Et tu sauras en ce jour et tu ramèneras cela à ton cœur», etc. Voici ce qu'il faut comprendre : n'a-t-il pas déjà été dit : «Tu as été montré, afin de savoir», etc. ? Que signifie donc cette nouvelle expression : «Et tu sauras» ? Et que signifie également «ce jour» ?

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 4,39, dans le discours de Moché à la paracha Vaét'hanan. Quelques versets plus tôt (4,35), Moché avait déjà dit : «Tu as été montré, afin de savoir que Havaya est D.ieu». Le Rabbi Alter Rebbe demande donc ce qu'ajoute ce second «tu sauras» et pourquoi le verset insiste sur «ce jour».

אך הנה אחר מתן תורה שראו פנים אל פנים ושמעו בעצמם עשרת הדברות אמרו אם יוספים אנחנו לשמוע וגו' קרב אתה ושמע³ וגו'.⁴

Cependant, après le don de la Torah, lorsqu'ils virent face à face et entendirent eux-mêmes les Dix Commandements, ils dirent : «Si nous continuons à entendre», etc., «Approche-toi, toi, et écoute», etc.

Avant de répondre, il rappelle la scène du Sinai telle qu'elle est relatée en Deutéronome 5. Le peuple entendit les Dix Commandements de D.ieu Lui-même, puis, craignant de mourir s'il en entendait davantage, demanda à Moché de s'approcher et d'écouter la suite à sa place.

2 והקב"ה הסכים על ידם ואמר היטיבו כל אשר דברו⁵ וגו' לך אמור להם⁶ וגו'. וכתוב וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ⁷ וגו' עד ארץ זבת חלב ודבש.⁸

Et le Saint béni soit-Il acquiesça à leur demande et dit : «Ils ont bien parlé en tout ce qu'ils ont dit», etc., «Va leur dire», etc. Et il est écrit : «Et voici le commandement», etc., «à accomplir dans le pays», etc., jusqu'à «un pays ruisselant de lait et de miel».

D.ieu approuva la demande du peuple : «Ils ont bien parlé» (Deutéronome 5:25), et dit à Moché de les renvoyer à leurs tentes (5:27). Le texte cite ensuite le début de Deutéronome 6, où Moché commence à enseigner les commandements «à accomplir dans le pays», passage qui se termine par «un pays ruisselant de lait et de miel» (6:3).

וּכְתִיב בְּתַרְיָה שֶׁמַּע יִשְׂרָאֵל⁹ הוּא אֱלֹקֵינוּ הוּא אֶחָד וְאֶהְבֵּת וְגו' שֶׁהִיא הַמִּצְוָה הָרִאשׁוֹנָה שֶׁנִּצְטוּ אַחֵר עֲשֵׂרֶת הַדְּבָרוֹת מִפִּי מֹשֶׁה.

Et il est écrit ensuite : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », « Et tu aimeras », etc. ; c'est le premier commandement qui leur fut transmis après les Dix Commandements, par la bouche de Moïse.

Ces versets sont immédiatement suivis du Chema (Deutéronome 6:4-5). Le Rabbi note qu'il s'agit du premier commandement qu'Israël reçut par l'intermédiaire de Moïse, après avoir entendu les Dix Commandements de D.ieu Lui-même.

וְצָרִיךְ לְהַבִּין לְמָה הַקָּדִים לֹמֵר וְזֹאת הַמִּצְוָה וְגו' לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ וְגו' דֵּהָא פִּרְשָׁה שֶׁמַּע חוֹבֵת הַגּוֹף הִיא וְנוֹהֶגֶת בֵּין בְּאֶרֶץ כּו'.

Il faut comprendre pourquoi il est d'abord dit : « Et voici le commandement », etc., « à accomplir dans le pays », etc., puisque le passage du Chema est une obligation personnelle, qui s'applique aussi bien en Terre d'Israël qu'ailleurs, etc.

Voici la difficulté. Le Chema est une « obligation personnelle » (hovat hagouf), qui s'impose à chacun où qu'il se trouve, en Terre d'Israël comme en dehors ; il est donc surprenant que la Torah l'introduise par « à accomplir dans le pays », comme s'il s'agissait d'un commandement lié à la Terre.

וְלַהֲבִין כָּל זֶה צָרִיךְ לְהַקְדִּים בִּיאֹר עֲנִין דַּעַת וְעֲנִין אֱמוּנָה שֶׁהֵם שְׁתֵּי מִצְוֹת כִּי הֵנָּה כְּתִיב דַּע אֶת אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְגו'.

Pour comprendre tout cela, il faut d'abord expliquer la notion de connaissance (Daat) et celle de foi (émouna), qui sont deux mitsvot. Car il est écrit : « Connais le D.ieu de ton père », etc.

Pour répondre à cette question, le Rabbi distingue d'abord deux mitsvot distinctes : la connaissance (Daat) de D.ieu et la foi (émouna) en Lui. Le verset qui prouve l'importance de la connaissance est l'injonction du roi David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père. »

(בְּדִיָּה א' כ"ח ט') (דְּרִיל [דְּרוּצָה לֹמֵר] בְּחַי דַּעַת וְהִשְׁגָּה מִמֶּשׁ וְעַדִּיז פִּי בְּשִׁלִּיָּה [בְּשְׁנֵי לִוְחוֹת הַבְּרִית] בְּפָרֶק בַּעֲשֵׂרֶת מֵאֲמֵרוֹת מֵאֲמַר א').

(I Chroniques 28:9) (c'est-à-dire le niveau d'une connaissance et d'une compréhension véritables ; et c'est dans ce sens que l'explication est donnée dans le Chela, au chapitre « BeAsarah Maamarot », maamar 1).

Le verset se trouve en I Chroniques 28:9. Le Rabbi ajoute que « connais » signifie ici une connaissance et une compréhension véritables, comme l'explique également le Chela ; la note de Kehot cite le Chela, qui rapporte les propos de Chovot HaLevavot : au-delà de la foi enracinée dans ton cœur par ton père, transmission de génération en génération, connais-Le toi-même, par ta propre compréhension.

וּכְתִיב וַיֹּאמְרוּ בְּהוֹי¹⁰ (וְעֵינַי בְּרַבּוֹת בְּשֶׁלַח פְּכִיג ע"פ תְּשׁוּרֵי מֶרֶאשׁ אֲמִנָה¹¹. ¹² וּבִשְׁה"ש [וּבְשִׁיר הַשִּׁירִים] רַבָּה בַּפְּסוּק אֲתִי מַלְבְּנוֹן).¹³

Et il est écrit : « Et ils crurent en Havaya » (voir [Midrach] Rabba, Béchala'h, chapitre 23, sur le verset « Regarde du sommet d'Amanah » ; et Chir Hachirim Rabba, sur le verset « Avec moi, du Liban »).

Le verset qui prouve la foi est Exode 14:31, prononcé au moment de la traversée de la mer : « Et ils crurent en Havaya. » Le Midrach cité (Chemot Rabba 23) voit dans « Regarde du sommet d'Amanah » une allusion à l'émouna : Israël ne mérita de chanter au bord de la mer que par le mérite de sa foi. Chir Hachirim Rabba souligne qu'on peut voir sans croire, et attribue à la foi dont Israël fit preuve en Égypte le mérite de ce chant.

וְהַעֲנִין כִּי בִּאֲמַת זֶה שֶׁהָעוֹלָם קוֹרִין בְּשֵׁם אֲמוּנָה לְהֵאמִין מֶה שֶׁהַקַּב"ה מַחִיה אֶת כּוֹלָם הוּא בִּרְא

Voici l'explication : en vérité, ce que le monde appelle « foi » — croire que le Saint béni soit-Il donne la vie à tous, [qu']Il a créé

Le Rabbi avance maintenant une affirmation frappante. Ce que les gens appellent habituellement « foi » — croire que D.ieu donne la vie à toutes les créatures et qu'Il a tout créé ex nihilo — n'est en réalité pas de la foi.

אֶת כָּל הָעוֹלָמוֹת מֵאִין לִישׁ טוֹעִים הֵם שֶׁאֵין צָרִיךְ לִזֶּה אֲמוּנָה שֶׁהֵרִי זֶה נִרְגַּשׁ בְּבַחֲיוֹ רֵאִיָּה הָגֵם שֶׁאֵין רוֹאֶה בְּעֵינָיו בֶּשֶׁר הֵרִי זֶה כֹּאִילוֹ רוֹאֶה.¹⁴

tous les mondes ex nihilo — ils se trompent. Cela ne nécessite aucune foi, car cela se ressent au niveau de la vision : bien qu'on ne le voie pas avec les yeux de chair, c'est comme si on le voyait.

La création et le maintien du monde par D.ieu ne nécessitent pas la foi, car on peut les percevoir presque aussi clairement que par la vue. Nul ne voit D.ieu avec les yeux physiques, et pourtant cette vérité est si manifeste que c'est « comme si on la voyait ».

SECTION 2 • 113-4

Voir D.ieu à travers la création

3 וע"ז נאמר ומבשרי אחזה אלוה¹⁵ אחזה דייקא. והיינו מבשרי שכמו בבשרי בשביל שרואה חיות הגוף וקיומו יודע ומרגיש כי נפשו היא בו שהיא היא המחיה את הגוף ובלעדה אין חיות וקיום לגוף.

À ce sujet, il est dit : « De ma chair, je contemple D.ieu » — « je contemple », précisément. C'est-à-dire : « de ma chair » ; de même que, dans ma chair, parce qu'une personne voit la vie et l'existence du corps, elle sait et ressent que son âme est en lui, que c'est elle qui donne vie au corps et que, sans elle, le corps n'a ni vie ni existence.

Le verset se trouve en Job 19:26, et l'Alter Rebbe insiste sur le verbe qu'il emploie : Job dit « je contemple », et non « je crois ». Une personne ne voit jamais son âme ; pourtant, parce qu'elle voit son corps vivant et fonctionner, elle sait et ressent que l'âme est présente. C'est ainsi qu'elle « voit » D.ieu.

כך אחזה אלוה מאחר שרואין את העולמות שהם כמו גוף גדול מהארץ לרקיע מהלך¹⁶ ת"ק שנה כו'.

De même, « je contemple D.ieu » : puisque l'on voit les mondes, qui sont comme un grand corps — de la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans, etc.

De la même manière, les mondes créés forment un seul corps immense ; le Talmud (Haguiga 13a) enseigne que, de la terre au firmament seulement, il y a un trajet de cinq cents ans. En voyant ce grand « corps » exister et fonctionner, on perçoit la divinité qui lui donne vie, comme on perçoit l'âme dans un corps vivant.

4 וכן אפילו דברים רוחנים כמו מלאכים ונשמות כו' הן כגוף לגבי החיות שבתוכם מא"ס ב"ה המהווה והמחי' [והמחיה] אותם ומקיימם כמ"ש שאו מרום עיניכם וראו¹⁷ מי ברא אלה וידיעה זו מורגשת כאלו רואה כו'.

De même, même les réalités spirituelles, telles que les anges et les âmes, etc., sont comme un corps par rapport à la force vitale qui est en elles, provenant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui les fait exister, leur donne vie et les maintient, comme il est écrit : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Et cette connaissance est ressentie comme si l'on voyait, etc.

Il en va de même pour les êtres spirituels. Les anges et les âmes sont des « corps » par rapport à la force vitale divine provenant de l'Infini, qui les crée, leur donne vie et les maintient. L'appel d'Isaïe — « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » — montre que cette connaissance vient d'un regard et qu'elle est ressentie comme si on la voyait.

וזהו לשון אחזה ולכן אין זה נקרא בשם אמונה בלשון הקודש אלא בשם דעת כי דעת הוא לשון הכרה והרגשה

Tel est [le sens de] l'expression « Je contemple ». C'est pourquoi, dans la Langue sainte, cela n'est pas appelé « foi », mais « connaissance » (Daat), car Daat désigne la reconnaissance et le ressenti.

C'est pourquoi Job emploie le verbe « Je contemple » et pourquoi la Langue sainte appelle cette conscience Daat, la connaissance, et non émouna, la foi. Daat signifie reconnaissance et ressenti : quelque chose que l'on perçoit directement, et que l'on ne fait pas simplement qu'admettre.

גם דעת הוא העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לו לזכרון לפניו תמיד שלא ישכח ויסור מלבו. משא"כ הרהור בעלמא לא עביד מידי¹⁸ דהרהור לאו כדבור דמי.¹⁹

Daat désigne aussi l'approfondissement du cœur, de sorte que l'on ne détourne pas son esprit de cela et que cela demeure constamment présent à sa mémoire, afin qu'on ne l'oublie pas et que cela ne quitte pas son cœur. En revanche, une simple pensée n'accomplit rien, car la pensée n'est pas assimilée à la parole.

Daat désigne également un lien profond du cœur avec ce que l'on connaît, de sorte que l'esprit ne s'en détourne jamais et que cela ne soit jamais oublié. Une simple pensée, en revanche, n'accomplit rien : le Talmud (Berachos 20b) enseigne que penser des paroles n'équivaut pas à les prononcer, et le Zohar affirme que la pensée seule n'accomplit rien.

SECTION 3 • 15

La foi en D.ieu au-delà des mondes

5 ב אך הנה דעת והרגשה²⁰ זו היא בבחי' ²¹ ממלא כל עלמין (ולכן נק' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשם עלמא דאתגליא כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]),²²

2. Toutefois, cette connaissance et ce ressenti relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) (c'est pourquoi le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes est appelé « le monde révélé » (alma de'isgalya), comme il est expliqué dans le discours commençant par « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël »),

La section 2 précise ce qui vient d'être dit. La connaissance ressentie décrite précédemment relève de D.ieu en tant qu'Il « remplit tous les mondes », force vitale qui pénètre chaque création selon sa mesure ; c'est pourquoi ce niveau est appelé « le monde révélé », comme l'explique le maamar sur « Je serai sanctifié », dans la paracha Emor.

אבל בבחי' סובב כל עלמין כתיב אני הו' לא שנית²³ (ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה קע"ו א', ח"ג [חלק ג'] קל"ז ב')²⁴

mais, au sujet du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (voir Zohar, Part II, à la fin de Parshas Terumah, 176a ; Part III, 137b),

Mais, au sujet de D.ieu en tant qu'Il «entoure tous les mondes», sans pénétrer en eux, Malachie 3:6 dit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» La création et le maintien des mondes ne changent absolument rien pour Lui.

ואתה הוא קודם²⁵ שנברא העולם כו' שאינו בגדר עלמין כלל רק בחי' מלכותך לבדה היא מלכות כל העולמים²⁶

et «Tu es le même avant que le monde ait été créé», etc., car Il n'entre nullement dans les limites des mondes. Seul le niveau de «Ta royauté», à elle seule, est «une royauté sur tous les mondes»,

La prière «Tu es le même avant que le monde ait été créé, Tu es le même depuis que le monde a été créé» exprime la même idée : en ce qui Le concerne, les mondes ne comptent pas. Seule «Ta royauté» (Psaumes 145:13) se rapporte aux mondes, et l'Alter Rebbe ajoute le mot «seule» : seule la royauté règne sur eux.

דהיינו בחי' זיו והארה ממדת מלכותו ית' כמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]²⁷ שם כבוד מלכותו²⁸ ולא מלכותו עצמה.

c'est-à-dire un niveau de rayonnement et de lumière émanant de l'attribut de Sa royauté (Mal'hout), qu'Il soit béni, comme le dit la formule : «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté pour toujours et à jamais» : le Nom de la gloire de Sa royauté, et non Sa royauté elle-même.

Même cela n'est pas la royauté de D.ieu elle-même, mais seulement un éclat et un rayon qui en émanent. C'est pourquoi nous disons : «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté» : ce qui atteint les mondes n'est pas Sa royauté elle-même, mais seulement le «Nom» de sa «gloire».

ועי' אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עד שלא²⁹ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד³⁰ שגם שמו היא מדת מלכותו היא בבחי' לבדו וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו³¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ כו'

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Avant que le monde ait été créé, Lui et Son Nom étaient seuls» : même Son Nom, qui est l'attribut de Sa royauté, était au niveau de «seul», comme il est écrit : «Car Son Nom seul est exalté» ; seul «Son éclat» et le rayonnement de Son Nom sont «sur la terre», etc.

La parole des Sages (Pirkei deRabbi Eliezer 3), «Avant que le monde ait été créé, Lui et Son Nom étaient seuls», enseigne que même Son Nom, l'attribut de la royauté, était alors inclus en Lui, «seul». De même, Psaumes 148:13 dit : «Son Nom seul est exalté» ; seul «Son éclat», un rayon du Nom, atteint «la terre».

(וע' מזה בד"ה לכן אמור³² לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה קחו מאתכם תרומה³³ ובד"ה יביאו לבוש מלכות³⁴ ובד"ה ובבואה לפני המלך ובד"ה שיר השירים³⁵ ובד"ה קול דודי),³⁶ ונקרא

(Voir à ce sujet le discours commençant par «C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël», ainsi que ceux commençant par «Prenez parmi vous une offrande», «Qu'on apporte des vêtements royaux», «Et lorsqu'elle se présenta devant le roi», «Le Cantique des Cantiques» et «La voix de mon bien-aimé.») Et Il est appelé

L'Alter Rebbe énumère des maamarim de Torah Ohr et de Likkutei Torah qui développent le thème de «Lui et Son Nom seuls». Il commence ensuite à définir ce que signifie «entourer tous les mondes».

הוא ית' בשם סובב כל עלמין שאין העולמות תופסים מקום נגדו שחיותו המתפשט תוך העולמות אינו כדמיון הנשמה המתלבשת ממש תוך הגוף ומתפעלת ממקרי הגוף וממקרי המקום והזמן קור וחום כו',

— Lui, qu'Il soit béni — du nom de «lumière qui entoure tous les mondes», car les mondes n'occupent aucune place par rapport à Lui: la force vitale qui se répand dans les mondes n'est pas comparable à l'âme, qui est réellement vêtue dans le corps et affectée par ce qui arrive au corps ainsi que par les circonstances liées au lieu et au temps, le froid et la chaleur, etc.,

«Entourer» ne décrit pas une position dans l'espace. Cela signifie que les mondes n'occupent aucune «place» par rapport à D.ieu: Sa force vitale n'est pas comparable à une âme dans un corps, qui y est véritablement enfermée et affectée par ce qui arrive au corps et par son environnement, comme la chaleur et le froid.

אבל לפניו ית' הגם שנמצא למטה כמו למעלה אינו נתפס בגדר מקום ח"ו [חס ושלום] ומעלה ומטה שוין ואין הפ"י סוכ"ע שהוא מלמעלה מן העולמות אלא הוא

mais devant Lui, qu'Il soit béni, bien qu'Il soit présent en bas comme en haut, Il n'est pas soumis aux limites de l'espace, à D.ieu ne plaise, et le haut et le bas sont égaux. Le sens de «entourer tous les mondes» n'est donc pas qu'Il se trouve au-dessus des mondes; au contraire, Il

D.ieu est présent en bas comme en haut, et pourtant Il n'est nullement limité par l'espace; pour Lui, le haut et le bas sont donc identiques. «Entourer» ne signifie donc pas qu'Il plane au-dessus des mondes, à l'extérieur de ceux-ci.

נמצא בתוך העולמות ג"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בבחי' סוכ"ע וזהו והקדוש בשמים ובארץ³⁷ שלפי שהוא קדוש ומובדל הוא בחי' סובב כל עלמין לכן הוא שוה ממש בארץ מתחת

se trouve également à l'intérieur des mondes et, malgré cela, demeure au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Tel est [le sens de] «et saint dans les cieux et sur la terre»: parce qu'Il est saint et séparé, Il est au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes; Il est donc véritablement identique sur la terre d'en bas

Il se trouve aussi à l'intérieur des mondes, mais même là, Il demeure «englobant», sans être affecté par eux. D'où les mots de la prière de Yichtaba'h: «et saint dans les cieux et sur la terre». Parce qu'Il est saint, séparé des mondes, Il est exactement le même sur la terre d'en bas que dans les cieux d'en haut.

כמו בשמים ממעל³⁸ (והמלך הגדול היינו בחי' ממלא כל עלמין התפשטות גדולת מלכותו ית' כי ולגדולתו אין חקר³⁹ כתיב וכתוב אלף אלפים^{40, 41} כו' וע' בזח"א [בזהר חלק א] דרל"ט א'. ויגש דר"ו ע"ב ויחי דרל"ז א'. ח"ג [חלק ג'] דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

que dans les cieux d'en haut. (Et «le grand Roi» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la diffusion de la grandeur de Sa royauté, béni soit-Il; car il est écrit: «et Sa grandeur est insondable», et il est écrit: «mille milliers», etc. Voir Zohar, Part I, 239a; Vayigash, 206b; Vayechi, 237a; Part III, 171a, end of side a.)

Ces mots font écho à Deutéronome 4:39: «dans les cieux d'en haut et sur la terre d'en bas». Dans cette glose, que la note de Kehot identifie comme étant de la main même de l'Admour Hazaken, celui-ci explique les mots précédents de Yichtaba'h, «le grand Roi», comme désignant la lumière qui remplit les mondes, Sa royauté se déployant dans toute sa grandeur: «Sa grandeur est insondable» (Psaumes 145:3), et «mille milliers» Le servent (Daniel 7:10).

שאינו בגדר עלמין ואין העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמו מקודם שנברא העולם ובבחי' זו לא שייך דעת והרגשה שאין נתפס בשום שכל והשגה איך אין שינוי לפניו ית'

Car Il n'est pas dans les limites des mondes, et les mondes ne provoquent en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, tout comme avant la création du monde. À ce niveau, la connaissance et le ressenti ne s'appliquent pas, car aucun intellect ni aucune compréhension ne peut saisir comment il n'y a pas de changement devant Lui, béni soit-Il;

À ce niveau, les mondes ne provoquent en Lui aucun changement; Il est exactement tel qu'Il était avant la création. Comment les mondes peuvent exister sans qu'Il change échappe à tout intellect; la connaissance et le ressenti ne s'appliquent donc pas ici.

אלא זו היא בחי' אמונה⁴² להאמין בה' שהוא ית' אינו בגדר עלמין ולפניו כחשיכה כאורה^{43,44} (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל כו' ויאמינו בהוי'): ^{45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61}

mais tel est le niveau de la foi : croire en D.ieu, croire qu'Il, béni soit-Il, n'est pas dans les limites des mondes et que, devant Lui, « les ténèbres sont comme la lumière » (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et Israël vit », etc., « et ils crurent en Havaya »).

C'est ici que la foi trouve son véritable domaine : croire que D.ieu dépasse les limites des mondes, de sorte que devant Lui, selon les mots des Psaumes 139:12, « les ténèbres sont comme la lumière ». Pour plus de détails, l'Admour Hazaken renvoie à son maamar dans Torah Ohr sur « Et Israël vit... et ils crurent en Havaya ».

SECTION 4 • 16-8

Faire grandir la foi

6 ג והנה כתיב שכן ארץ ורעה אמונה⁶² פי' ורעה מפרנס שצריך לפרנס ולהמשיך מזון להגדיל את האמונה עד שתהיה קבועה בלב האדם ג"כ בבחי' דעת והרגשה וכאלו רואה כו'

3. Or, il est écrit : « Demeure dans le pays et fais paître la foi. » « Faire paître » signifie pourvoir aux besoins : il faut pourvoir à la nourriture et la faire descendre afin de faire croître la foi, jusqu'à ce qu'elle soit également solidement établie dans le cœur de l'homme au niveau de la connaissance et du ressenti, comme s'il voyait, etc.,

La section 3 passe de la définition de la foi à sa croissance. Les Psaumes 37:3 disent « fais paître la foi », en employant un verbe de berger (re'eh) qui signifie nourrir et pourvoir aux besoins ; il faut nourrir la foi jusqu'à ce qu'elle soit ressentie dans le cœur avec la même fermeté qu'une connaissance, presque comme si l'on voyait.

וכמו שיהיה לעתיד לבא כדכתיב ומלאה הארץ דעה^{63,64} פי' הארץ היא האמונה שנקי בשם ארץ⁶⁵ שהיא המדרגה התחתונה שאין בה גילוי אלא אמונה בלבד

comme ce sera à l'époque future, ainsi qu'il est écrit : « Et la terre sera pleine de connaissance. » Autrement dit, « la terre » désigne la foi, appelée « terre » parce qu'elle est le niveau le plus bas, où il n'y a aucune révélation, mais seulement la foi.

C'est ce qui se produira à l'époque future, lorsque « la terre sera pleine de connaissance » (Isaïe 11:9). L'Admour Hazaken interprète « la terre » comme désignant la foi : elle est appelée « terre » parce qu'elle est le niveau le plus bas, où rien n'est révélé et où seule existe la croyance ; à l'avenir, cette foi même sera remplie de connaissance.

כי נעוץ תחלתן בסופן^{66, 67} שאין גילוי תחלתן אלא בבחי' סופן ובחי' אמונה זו תהיה מלאה דעה שתהיי [שתהיה] בבחינת הכרה והרגשה וכאלו רואה וכו'.

Car « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : leur commencement ne se révèle qu'au niveau de leur fin. Et ce niveau de foi sera « plein de connaissance », de sorte qu'il atteindra le niveau de la reconnaissance et du ressenti, comme si l'on voyait, etc.

Le Sefer Yetsira (1:7) dit que le commencement des Séfirot est « enchâssé dans leur fin ». Ainsi, le niveau le plus élevé, D.ieu au-delà des mondes, se révèle précisément dans le niveau le plus bas, celui de la foi ; à l'avenir, cette foi deviendra une reconnaissance et un ressenti directs.

וכמ"ש ונגלה כבוד⁶⁸ ה' וראו כל בשר יחדו כו' והמשכה זו להיות הגדלת האמונה הוא ע"י תורה ומצות

Comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble », etc. Et cette effusion qui fait croître la foi s'opère par la Torah et les mitsvot.

Isaïe 40:5 promet que « toute chair verra ensemble » la gloire de D.ieu : ce qui aujourd'hui n'est que cru sera vu. Ce qui fait croître la foi, c'est l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות⁶⁹ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה.^{70, 71} ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן^{72, 73} אמן פדגוג. ובד"ה משה ידבר גבי בצלמנו כדמותנו),

(Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Comprendre le sens des bénédictions », ainsi que dans Igueret Hakodech, sur le verset « Elle ceint ses reins de force » ; voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par « J'étais auprès de Lui, amon » : amon, un pédagogue ; et dans le discours qui commence par « Moché parlait », au sujet de « à Notre image, selon Notre ressemblance »),

L'Admour Hazaken renvoie à plusieurs textes traitant de ce thème : le maamar de Torah Ohr sur les bénédictions, la première lettre d'Igueret Hakodech et le maamar sur Proverbes 8:30, où le Midrach interprète amon comme « pédagogue », celui qui porte et élève un enfant — une idée de pourvoir à ses besoins qui correspond à « faire paître la foi ». Il cite également un maamar sur « à Notre image, selon Notre ressemblance ».

שעליהם נאמר נעשה אדם⁷⁴ בצלמנו כדמותנו רמ"ח מצות הם רמ"ח אברין דמלכא⁷⁵ בחי אדם אדמה לעליון^{76,77} שהם הן רמ"ח המשכות מבחי סובב כל עלמין.

car c'est à leur sujet qu'il est dit : « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance » : les 248 mitsvot sont les 248 « membres du Roi », le niveau d'« Adam », [comme dans] « Je serai semblable (adameh) au Très-Haut » ; elles sont les 248 effusions provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Il est dit de la Torah et des mitsvot : « Faisons l'homme à Notre image » (Genèse 1:26). Les 248 mitsvot positives sont les 248 « membres du Roi », la « forme humaine » divine (Adam) ; le Chla relie ce nom à adameh le'elyon, « Je serai semblable au Très-Haut » (Isaïe 14:14). Chaque mitsva est un canal qui attire la lumière englobante.

ודרך כלל נחלקין הרמ"ח מצות לג' קוין ימין ושמאל ואמצע והם תורה ועבודה⁷⁸ וגמילות חסדים⁷⁹. תורה הוא שמותיו של הקב"ה⁸⁰ קורא בתורה הוא כמו שקורא בשם וכו'.

En règle générale, les 248 mitsvot se répartissent en trois lignes, droite, gauche et médiane, qui correspondent à la Torah, au service divin (avoda) et aux actes de bonté (guemilout hassadim). La Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il : celui qui lit dans la Torah est comme celui qui appelle par le Nom, etc.

Les 248 mitsvot se répartissent en trois « lignes », droite, gauche et médiane, correspondant aux trois piliers du monde dans Avot 1:2 : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Comme le montre la note de Kehot à partir du Zohar et du Ramban, la Torah est constituée des Noms de D.ieu ; la lire revient donc à L'appeler par Son Nom.

7 וגמ"ח [וגמילות חסדים] זו צדקה להחיות רוח שפלים⁸¹ על ידי אערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות המשכת סובב כל עלמין בבחי ירידה והשפלה להחיות רוח שפלים. ועבודה זו קרבנות⁸² בחי רשפי אש שלמטה ליכלל באש שלמעלה.⁸³

Et les actes de bonté sont la charité, qui « ranime l'esprit des humbles » : par un éveil d'en bas, [il y a] un éveil d'en haut, afin que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) soit attirée vers le bas dans un mouvement de descente et d'abaissement, « pour ranimer l'esprit des humbles ». Le service, ce sont les sacrifices : le niveau des flammes de feu d'en bas, destinées à se fondre dans le feu d'en haut.

Les actes de bonté sont avant tout la charité, qui, selon les mots d'Isaïe 57:15, « ranime l'esprit des humbles ». L'éveil d'une personne ici-bas suscite son équivalent en haut ; ainsi, la lumière qui entoure tous les mondes descend et s'abaisse « pour ranimer l'esprit des humbles ». Le service divin désigne les sacrifices, où le feu d'en bas s'élève pour se fondre dans le feu d'en haut.

8 וכן בתפלה שכנגד הקרבנות⁸⁴ תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה להגדיל מדורת האש האהבה שממטה למעלה באומרו ברוך שאמר והיה העולם דהיינו במאמר אחד ואח"כ נפרט⁸⁵ ע"י ט' מאמרות כו'.

De même, dans la prière, qui correspond aux sacrifices, on institua Baroukh Cheamar et les Pessouké déZimra afin d'attiser le brasier de l'amour qui s'élève d'en bas vers le haut, en disant : « Béni soit Celui qui parla et le monde vint à l'existence » ; c'est-à-dire par une seule parole, puis celle-ci fut détaillée au moyen des neuf paroles, etc.

La prière fut instituée à la place des sacrifices (Berachos 26b) ; ses premières sections, Baroukh Cheamar et les Pessouké déZimra (les versets de louange), jouent donc le rôle du feu de l'autel : elles attisent l'amour qui s'élève d'en bas. Baroukh Cheamar loue « Celui qui parla et le monde vint à l'existence » : une seule parole, ensuite détaillée dans les neuf autres des dix paroles de la Création.

וכן בהללויה כי נשגב שמו לבדו רק הודו⁸⁶ גוי [וגו' / גומר] וירם קרן לעמו וגו' לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו⁸⁷ וגו' וכיוצא בזה משאר פסוקים שמהם נמשך רשפי אש והתלהטות הלב.

De même, dans [le psaume] « Hallelouya » : « Car Son Nom seul est exalté » ; seulement « Sa splendeur », etc. ; « Il a élevé la puissance de Son peuple », etc. ; « les enfants d'Israël, peuple proche de Lui », etc. ; et de même pour les autres versets, d'où jaillissent les flammes du feu et l'embrasement du cœur.

Le psaume 148, qui fait partie des Pessouké déZimra, produit le même effet : « Son Nom seul est exalté ; seule Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux », et pourtant : « Il a élevé la puissance de Son peuple... les enfants d'Israël, peuple proche de Lui. » De tels versets attisent des « flammes de feu », un brasier dans le cœur.

SECTION 5 • 19-10

Un pays ruisselant de lait et de miel

9 ועי"ז כמים הפנים לפנים^{88,89} וגו' ממשיך למטה בחי' סוכ"ע שתה"י [שתהיה] אמונה זו קבועה ותקועה בלב ונפש האדם,⁹⁰ וזהו וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ וגו' ארץ זבת חלב ודבש שמע ישראל וגו'.

Et par cela, « Comme dans l'eau le visage répond au visage », etc., on attire en bas le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin que cette foi soit fixée et profondément implantée dans le cœur et l'âme de l'homme. Telle est la signification de « Et voici le commandement », etc., « à accomplir dans le pays », etc., « un pays ruisselant de lait et de miel », « Écoute, Israël », etc.

Par une telle prière, l'amour d'en bas éveille l'amour d'en haut, « comme dans l'eau le visage répond au visage » (Proverbes 27:19), et la lumière enveloppante est attirée vers le bas, jusqu'à ce que la foi soit fixée et profondément implantée dans le cœur. C'est pourquoi, explique l'Alter Rebbe, le Chema est introduit par les mots « à accomplir dans le pays... un pays ruisselant de lait et de miel ».

כי הנה ענין פרשת שמע ישראל הוא שהו"י סובב כל עלמין שהוא אלהינו שאנחנו מאמינים בו בבחי' אמונה

Car le thème de la section «Écoute, Israël» est que Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, Lui qui est «notre D.ieu», en qui nous croyons par la foi

Le thème du Chema est Havaya, qui entoure tous les mondes et qui est «notre D.ieu», Celui que nous n'atteignons pour l'instant que par la foi. La partie suivante indique ce que cette foi doit devenir.

לבדה יהי' [יהיה] בבחי' אחד בבחי' גילוי בשבעה רקיעים ובארץ⁹¹ בבחי' דעת והרגשה (וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] בענין הו"י אחד שהוא המשכת הדעת עליון כו')

seule, doit atteindre le niveau de «Un», se révéler dans les sept cieux et sur la terre, au niveau de la connaissance et du sentiment (ainsi qu'il est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 11, à propos de «Havaya est Un»: il s'agit de l'attraction du Daat suprême, etc.),

Ce D.ieu, auquel on ne croit pour l'instant que par la foi, doit devenir «Un», se révéler dans les sept cieux et sur la terre, et être connu et ressenti; la note de Kehot renvoie au Semak, cité dans le Beis Yosef, au sujet des lettres de Echad comme exprimant l'unité de D.ieu dans les sept cieux et sur la terre. Le Pri Etz Chaim de l'Ari explique lui aussi «Havaya est Un» comme l'attraction du Daat suprême.

להיות ביטול ויחוד אמיתי בבחי' יחודא עילאה ביטול במציאות ממש ונעשה ונמשך בחי' זו ע"י המשכת המצות לבחי' ארץ היא בחינת אמונה ואמונה זו היא בחי' ארץ זבת חלב ודבש.⁹²

afin qu'il y ait une véritable annulation de soi (bitoul) et une véritable union, au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), une annulation réelle de l'existence. Ce niveau est suscité et attiré par l'attraction des mitsvot vers le niveau du «pays», qui est le niveau de la foi; et cette foi est le niveau du «pays ruisselant de lait et de miel».

Le but est l'«unité supérieure» (yi'houda ila'a), dans laquelle l'existence créée est entièrement annulée devant D.ieu. Elle se réalise lorsque les mitsvot attirent ce niveau jusque dans le «pays», le niveau de la foi, qui devient alors «un pays ruisselant de lait et de miel».

חלב הוא בחי' הגדלת המדות שתגדל האהבה המסותרת בלב ותצא מההעלם אל הגילוי, (כי הגדלת המדות הוא ע"י בחי' אמונה מבחי' סובב כלעלמין דייקא משא"כ מבחי' ממלא כל עלמין לא תתגדל אהבתו ויראתו לה' מכאשר תוכל נפשו שאת.

Le «lait» est le niveau de l'accroissement des attributs émotionnels (midot) : l'amour caché dans le cœur doit croître et sortir de sa dissimulation pour se révéler. (Car l'accroissement des attributs émotionnels vient du niveau de la foi, et précisément de la lumière qui entoure tous les mondes; en revanche, à partir du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), son amour et sa crainte de D.ieu ne croîtront pas au-delà de ce que son âme peut supporter.

Le lait nourrit la croissance; il représente donc l'accroissement des attributs émotionnels : l'amour de D.ieu caché dans le cœur croît et se manifeste. Une telle croissance provient précisément de la foi en la lumière enveloppante; la contemplation de D.ieu uniquement en tant que Celui qui remplit les mondes produit un amour et une crainte limités par ce que l'âme peut contenir.

ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁹³ בפ"י ייני עם חלבי. ⁹⁴ וסד"ה חכלילי עינים^{95,96} גבי רוחצות בחלב⁹⁷ ובזח"ג [ובזוהר חלק ג] קל"ו ב'.⁹⁸

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans mon jardin», dans l'explication de «mon vin avec mon lait»; et à la fin du discours commençant par «Ses yeux seront rouges», à propos de «baignées dans le lait»; ainsi que dans le Zohar, partie III, 136b.)

Au sujet du lait comme accroissement des attributs, l'Alter Rebbe renvoie à son explication de «mon vin avec mon lait» (Chant des Cantiques 5:1), à la fin du maamar de Torah Ohr sur «Ses yeux seront rouges de vin» (Genèse 49:12), à propos de «baignées dans le lait» (Chant des Cantiques 5:12), ainsi qu'au Zohar, partie III, 136b.

ודבש הוא בחינת מתיקות ותענוג כמ"ש אז תתענג על⁹⁹ ה' והיינו מבחי' סובב כל עלמין

Et le «miel» est le niveau de la douceur et du plaisir, comme il est écrit: «Alors tu trouveras ton plaisir en Havaya»; cela provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes,

Le miel représente la douceur et le plaisir, comme dans «Alors tu trouveras ton plaisir en Havaya» (Isaïe 58:14). Ce plaisir, lui aussi, provient de la lumière enveloppante.

דהיינו כאשר יתבונן כי אני הוי' לא שנית¹⁰⁰ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. ורק הודו על¹⁰¹ וגו'.

c'est-à-dire lorsqu'on médite que «Moi, Havaya, je n'ai pas changé» et que «Tu es le même avant que le monde ait été créé», etc., et [que] seule «Sa splendeur est sur», etc.

On goûte à ce «miel» en méditant que D.ieu n'est absolument pas changé par la création: «Moi, Havaya, je n'ai pas changé»; Il est le même avant la création et après. Seule «Sa splendeur» parvient au monde.

10 ועם כל זה הנה וירם קרן לעמו ולבניי [ולבני ישראל] עם קרובו¹⁰² ממש. אי לזאת יגיל וישמח לבו ויתענג על ה' ממש וזהו וצדיק באמונתו יחיה¹⁰³ מלשון תענוג ופיקוח נפש

Et pourtant, malgré tout cela, « Il a élevé une corne pour Son peuple », « pour les enfants d'Israël, un peuple proche de Lui » — véritablement. Aussi son cœur exultera-t-il et se réjouira-t-il, et il se délectera véritablement en D.ieu. Tel est le sens de « Le juste vivra par sa foi » : [« vivra »] au sens de délectation et de revivification de l'âme,

Bien que D.ieu soit infiniment au-delà des mondes, Il a « élevé une corne pour Son peuple », Israël, « un peuple proche de Lui », véritablement proche. Sachant cela, le cœur de l'homme exulte et se délecte en D.ieu. C'est ainsi que l'Admour Hazaken interprète Habacuc 2:4, « le juste vivra par sa foi » : « vivra » signifie ici délectation et revivification de l'âme.

כמו בורא נפשות רבות וחסרונם על כל מה שבראת להחיות בהם נפש כל חי, שפ"י חסרונם דבר החסר לאדם לקיום חיותו להחיות בהם נפש כל חי שאינו

comme dans [la bénédiction] « Qui crée de nombreux êtres vivants et leurs besoins, pour tout ce que Tu as créé afin de donner vie, par eux, à l'âme de tout être vivant » ; car « leurs besoins » désigne ce qui manque à l'homme pour assurer le maintien de sa vie, tandis que « donner vie, par eux, à l'âme de tout être vivant » désigne ce qui est

Il apporte à l'appui la bénédiction après le repas Boré Nefachot, qui remercie D.ieu pour « leurs besoins », ainsi que pour « tout ce que Tu as créé afin de donner vie, par eux ». « Leurs besoins » sont ce dont l'homme doit disposer pour rester en vie ; les mots « donner vie » désignent des choses qui vont au-delà de cela.

אלא להתענג ופיקוח נפש וכך יחיה באמונתו להשיב את נפשו יותר מכל התענוגים ומרוב כל¹⁰⁴ וכמ"ש מי לי בשמים¹⁰⁵ ועמך לא חפצתי וגו'.

uniquement destiné à la délectation et à la revivification de l'âme. De même, il « vivra par sa foi », qui restaure son âme plus que toutes les délectations et « plus que l'abondance de toute chose », comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien », etc.

Ces choses ne servent qu'au plaisir et au rafraîchissement de l'âme. En ce sens, le juste « vit » par la foi : la foi revivifie l'âme plus que tout plaisir, plus que « l'abondance de toute chose » (Deutéronome 28:47), comme dans « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien » (Psaumes 73:25).

(וזהו ורעה אמונה¹⁰⁶ והתענג על¹⁰⁷ ה' והיינו ע"י ועשה טוב. וע' זח"ג [זהר חלק ג] פינחס דרכ"ה ב' מענין זה. ובפ' בהר דק"י ע"ב.¹⁰⁸ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם מענין טוב.¹⁰⁹ ח"ב [חלק ב'] תרומה ק"ע ע"א ע"פ מזמור לדוד¹¹⁰ ה' רועי ודקע"א א')¹¹¹

(Tel est le sens de « cultive la foi » et « délecte-toi en Havaya » ; cela se réalise par « fais le bien ». Voir Zohar, partie III, Pinhas, 225b, à ce sujet ; et la paracha Behar, 110b ; ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit, sur la notion de bien. Partie II, Terouma, 170a, sur le verset « Psaume de David : Havaya est mon berger », et 171a.)

Dans une glose, l'Admour Hazaken relie cela aux Psaumes 37:3-4 : « Fais le bien ; demeure dans le pays et cultive la foi, et délecte-toi en Havaya. » La foi s'épanouit en délectation par « faire le bien », c'est-à-dire par la tsédaka et les bonnes actions, comme l'expliquent les passages du Zohar qu'il cite.

SECTION 6 • 11-12

Élévations et chutes

11 ד אך בחי' אלו של חלב ודבש עדיין לא הגיעו למעלת ומדרגת ומלאה הארץ דעה¹¹² שיהיה לעתיד לבא בבחי' דעת והרגשה ממש משא"כ חלב ודבש הם בבחי' האמונה עדיין.

4. Cependant, ces niveaux de lait et de miel n'ont pas encore atteint la qualité et le degré de « La terre sera pleine de connaissance », qui prévaudront dans les temps futurs, au niveau d'une connaissance et d'un ressenti véritables ; tandis que le lait et le miel relèvent encore du niveau de la foi.

La section 4 apporte une précision. Le « lait et le miel » de la foi, de l'amour qui s'épanouit et du plaisir relèvent encore de la foi ; ils n'ont pas atteint la promesse selon laquelle « la terre sera pleine de connaissance », lorsque ce qui est aujourd'hui cru sera véritablement connu et ressenti.

והענין כי הנה אנו רואים שהעולם כמנהגו נוהג בבחי' ממלא כל עלמין שיש לכל עת¹¹³ כו'. כי הנחש הטיל זוהמא¹¹⁴ בחוה בחי' כנסת ישראל ובמתן תורה פסקה זוהמתן.¹¹⁵

Voici l'explication : nous voyons que le monde suit son cours habituel au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), où « il y a un temps pour toute chose », etc. Car le serpent injecta sa souillure en 'Hava, qui représente l'Assemblée d'Israël, et, lors du don de la Torah, leur souillure cessa.

La raison en est que le monde suit son cours naturel sous l'action de la lumière qui remplit les mondes, où il y a un temps pour toute chose ; l'état spirituel d'Israël connaît donc des hauts et des bas. L'exposé commence par l'enseignement du Talmud (Shabbos 146a) selon lequel le serpent injecta sa souillure en 'Hava, qui représente l'Assemblée d'Israël, et qu'au Sinaï la souillure d'Israël cessa.

12 ואח"כ בחטא העגל חזר כו'. ואח"כ בימי יהושע עבדו את ¹¹⁶ ה' ובימי שפוט השופטים קלקלו ובימי דוד ושלמה ¹¹⁷ היו במעלה העליונה ואח"כ בחטא ירבעם כו'

Par la suite, avec la faute du Veau, cela revint, etc. Puis, aux jours de Yehochoua, ils servirent D.ieu ; à l'époque où les juges jugeaient, ils se corrompirent ; aux jours de David et de Chlomo, ils atteignirent le niveau le plus élevé ; puis, avec la faute de Yeravam, etc.

Le parcours historique se poursuit : après le Sinaï, la faute du Veau d'or fit revenir la souillure. Sous Yehochoua, le peuple servit D.ieu (Josué 24:31) ; à l'époque des Juges, il s'égara ; sous David et Chlomo, il atteignit son apogée — le Midrach compare l'époque de Chlomo à la pleine lune — et la faute de Yeravam entraîna une nouvelle chute.

וכך בכל דור ודור נשתנה לפי הענין וגם בימי התנאים והאמוראים אין זמן אי דומה לחבירו וכל העתים משתנים והזמנים מתחלפין ומתהפכין.

Ainsi, dans chaque génération, cela changeait selon les circonstances ; de même, aux jours des Tannaïm et des Amoraïm, aucune époque ne ressemblait à une autre. Toutes les époques changent, et les temps se succèdent et se renversent.

Chaque génération changeait selon ses circonstances, et même parmi les Sages de la Michna et du Talmud, aucune période ne ressemblait à une autre. Les temps ne cessent de changer et de se transformer.

והיינו לפי שהם בבחינת ממלא כל עלמין שהם בחי' פרצוף ראש ויד ורגל ושאר אברים שאין אחד דומה לחבירו ופעולת האיברים משתנין גם לפעמים כואב אחד מהאברים או נחלש כו'

Cela tient au fait qu'ils relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est celui d'une configuration (partsouf) : tête, main, pied et autres membres, dont aucun ne ressemble à un autre ; les fonctions des membres varient également, et parfois l'un d'eux souffre ou s'affaiblit, etc.,

Ces changements constants relèvent de la lumière qui remplit les mondes, structurée comme un corps (partsouf) : tête, mains, pieds et autres membres, tous différents et ayant chacun leur fonction. Comme dans un corps, il arrive qu'un membre souffre ou s'affaiblisse.

וכיוצא בזה שינויים מקרים (וע' זח"א [זהר חלק א] ויחי דרכ"א א' דאשתניאת מגוונא לגוונא ¹¹⁸ וס"פ אמור דק"ז. ¹¹⁹ זח"ג [זהר חלק ג] תצא רפ"א א' ועיין בפרדס שער אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"א [סוף פרק א']).

et il en va de même pour les changements et les événements de ce genre (voir Zohar, partie I, Vayé'hi, 221a : «qu'elle change de couleur en couleur» ; et la fin de la paracha Emor, 107 ; Zohar, partie III, Tetsé, 281a ; voir également Pardes, le portail des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, fin du chapitre 1).

L'Admour Hazaken cite le Zohar, qui décrit la Communauté d'Israël comme une rose qui «change de couleur en couleur», tantôt pour le bien, tantôt pour le mal, ainsi que d'autres passages du Zohar. Il cite aussi le Pardes Rimonim de Rabbi Moché Cordovéro sur les quatre mondes.

וכן בכל אדם בפרטיות לפעמים נופל במחשבה דבור ומעשה אשר לא טוב. ולפעמים יפול לו הרהורי תשובה ¹²⁰ ומעשים טובים כי לכל עת ¹²¹ וגו' ולאום מלאום יאמץ. ¹²²

Il en va de même pour chaque personne en particulier : parfois, elle tombe dans des pensées, des paroles et des actes qui ne sont pas bons ; parfois, des pensées de techouva (retour) et de bonnes actions lui viennent. Car «il y a un temps pour toute chose», etc., et «une nation sera plus forte que l'autre nation».

Il en va de même pour chacun. Parfois, il glisse vers de mauvaises pensées, paroles et actions ; parfois, des pensées de techouva et de bonnes actions lui viennent, car «il y a un temps pour toute chose» (Ecclésiaste 3:1), et comme D.ieu le dit à Rivka au sujet de ses deux fils : «une nation sera plus forte que l'autre» (Genèse 25:23).

כשזה קם כו'. לא נתמלאה צור ^{123, 124} כו'. וע"כ אל יפול לב האדם עליו בראותו שנופל כו'

«Quand celui-ci se lève», etc. ; «Tyr ne fut pas remplie», etc. C'est pourquoi l'homme ne doit pas perdre courage lorsqu'il voit qu'il tombe, etc.,

Rachi explique sur ce verset que les deux ne connaîtront jamais la grandeur en même temps : «quand celui-ci se lève, l'autre tombe», de même que «Tyr ne fut remplie que par la ruine de Jérusalem». Ainsi, celui qui se voit tomber ne doit pas perdre courage.

כי כך הוא סדר תהפוכות הזמן ¹²⁵ ויכול הוא לחזור ולשנות את טעמו מרע לטוב. וכל זה הוא בבחי' ממלא כל עלמין.

car tel est l'ordre des renversements du temps, et il peut revenir et changer son inclination du mal vers le bien. Tout cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

La chute fait partie de l'ordre des temps changeants, et l'homme peut toujours revenir et changer du mal vers le bien. Toutes ces montées et ces chutes relèvent de la lumière qui remplit les mondes.

אך להיות בחי' טובב כל עלמין¹²⁶ בבחי' גילוי בבחי' דעת והרגשה ממש צריך להיות ובערת הרע¹²⁷ וגו'

Mais, pour que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révèle sous la forme d'une connaissance et d'un ressenti effectifs, il faut «Tu élimineras le mal», etc.

Pour que la lumière qui entoure les mondes se révèle comme une connaissance et un ressenti effectifs, le mal doit d'abord être entièrement éliminé, comme dans «Tu élimineras le mal du milieu de toi» (Deutéronome 13:6).

(וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה)¹²⁸ שזה יהיה לעתיד לבא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר¹²⁹ מן הארץ.

(comme il est écrit à ce sujet dans le Biour sur le verset «Car sur toute la gloire, il y aura un dais»), ce qui se réalisera dans les temps futurs, lorsque s'accomplira : «Et je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté.»

Cela ne se produira que dans les temps futurs, lorsque D.ieu promet : «Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté» (Zacharie 13:2). Pour plus de détails, l'Alter Rebbe renvoie à son explication du verset «Car sur toute la gloire, il y aura un dais» (Isaïe 4:5).

משא"כ בזמן חורבן הבית שבית ראשון היו בו נביאי השקר ובית שני¹³⁰ היה בו שנאת חנם שהם הם בחי' זה לעומת זה¹³¹ כנגד בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת,

Il en allait autrement au moment de la destruction du Temple : au temps du Premier Temple, il y avait de faux prophètes, et au temps du Second Temple, une haine gratuite ; ce sont précisément là les aspects de «l'un opposé à l'autre», opposés à l'aspect de la foi qui dépasse la connaissance.

À l'époque de la destruction des Temples, c'était l'inverse : au temps du Premier Temple, il y avait de faux prophètes, et le Second Temple, comme le dit le Talmud (Yoma 9b), fut détruit à cause de la haine gratuite. L'Alter Rebbe explique que tous deux sont le pendant, «l'un opposé à l'autre» (Ecclésiaste 7:14), de la foi qui dépasse la connaissance.

והענין כי כמו שיש בסטרא דקדושה בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת כך הי' [היה] אז בין ישראל אמונות כוזבות (כמבואר בירמיהו סימן מ"ד פסוק י"ז י"ח).

L'explication est que, tout comme du côté de la sainteté il existe l'aspect de la foi qui dépasse la connaissance, il y avait alors aussi parmi Israël de fausses croyances (comme cela est expliqué dans Jérémie, chapitre 44, versets 17 et 18).

La sainteté possède une foi qui dépasse la raison ; son opposé, le côté du mal, a donc lui aussi sa propre «foi» : des croyances erronées qui, elles aussi, dépassent la raison. Jérémie 44:17-18 rapporte de telles croyances parmi Israël à son époque.

והם זה לעומת זה והנה בבית ראשון בהתגברות סטרא דקדושה היה גילוי שכינה ארון וכפורת וכך
בוזה לעומת זה בהתגברות סטרא דקליפה מחמת החטא היה

Et ils sont «l'un opposé à l'autre». Au Premier Temple, lorsque le côté de la sainteté prévalait, la Chekhina (la Présence divine) se révélait, et il y avait l'Arche et son couvercle; de même, «l'un opposé à l'autre», lorsque le côté de la kelipa prévalait à cause de la faute, il y avait

Au Premier Temple, lorsque la sainteté était forte, la Chekhina se révélait et le Temple abritait l'Arche et son couvercle, que le Talmud (Yoma 21b) compte parmi les éléments qui manquaient au Second Temple. À l'inverse, lorsque la faute renforçait le côté de la kelipa, sa puissance opposée s'accroissait elle aussi.

התגברות כנגד אמונת אלהות והנשים שהי' [שהיה] מבכות¹³² את התמוז אמרו מעת חדלנו¹³³ לקטר
למלכת שמים חסרנו וגו' וכך היו נביאי השקר (כמ"ש בירמיה סי' כ"ז פסוק י"ד ט"ו),¹³⁴

un renforcement opposé à la foi en la divinité. Les femmes qui pleuraient pour Tammouz disaient : «Depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens pour la reine du ciel, nous avons manqué de tout», etc. Il en allait de même pour les faux prophètes (comme il est écrit dans Jérémie, chapitre 27, versets 14 et 15),

Cette puissance s'opposait à la foi en D.ieu. Ézéchiél vit des femmes pleurer pour l'idole Tammouz (Ézéchiél 8:14); à l'époque de Jérémie, des femmes affirmaient que, depuis qu'elles avaient cessé de brûler de l'encens pour «la reine du ciel», elles manquaient de tout (Jérémie 44:18); et les faux prophètes de Jérémie 27:14-15 relevaient du même phénomène.

דהיינו אמונות כוזבות כנביא להעאמין במה שלא דבר ה', משא"כ בבית שני שחסרו ה' דברים לא היתה
ג"כ בלעומת זה התגברות הקליפה כ"כ [כל כך]

c'est-à-dire des croyances erronées dans les prophètes, en croyant ce que D.ieu n'avait pas dit. En revanche, au Second Temple, qui était privé de cinq choses, le renforcement du côté de la kelipa opposé n'était pas non plus aussi grand;

Il s'agissait de croyances erronées dans les prophètes: on tenait pour paroles divines des propos que D.ieu n'avait jamais prononcés. Le Second Temple était privé de cinq choses que possédait le Premier (Yoma 21b); en conséquence, le côté du mal y était moins puissant.

והיתה האמונה רעה במילי דעלמא להאמין באנ שי רכיל לשנוא את חבירו שהשנאה ההיא היא שנאת חנם שחבירו לא עשה לו רעה באמת.

et la mauvaise croyance concernait les affaires du monde: croire les colporteurs de médisances, au point de haïr son prochain; cette haine est une haine gratuite, car son prochain ne lui avait réellement fait aucun mal.

À cette époque, la « mauvaise foi » concernait les affaires du monde: croire les colporteurs de médisances et en venir ainsi à haïr son prochain. C'est là la « haine gratuite », puisque son prochain ne lui avait réellement fait aucun mal.

כי אם לא היה מאמין באנשי רכיל בוודאי לא היה איש שונא לרעהו כלל שזה כנגד הטבע שישנא אחד לחבירו חנם אם יודע באמת שחבירו לא פשע כו':^{135, 136}

Car si l'on ne croyait pas les colporteurs de médisances, assurément nul ne haïrait son prochain, puisque cela est contraire à la nature: qu'un homme haïsse gratuitement son prochain s'il sait réellement que celui-ci n'a commis aucune faute, etc.

Cela montre que cette haine repose sur une croyance erronée: celui qui ne croirait pas les médisances ne haïrait jamais autrui, car il est contraire à la nature humaine de haïr quelqu'un sans raison quand on sait véritablement qu'il n'a commis aucune faute.

SECTION 7 • ¶13

« Et tu sauras en ce jour »

13 וזהו וידעת היום והשבות אל לבבך^{137, 138, 139} וגו' כי להיות הידיעה והרגשה בבחי'¹⁴⁰ ממלא כל עלמין כבר נאמר אתה הראת לדעת¹⁴¹ וגו'. כבר הראת כו'.

Et c'est là le sens de: «Et tu sauras aujourd'hui, et tu le ramèneras à ton cœur», etc. Pour que la connaissance et le ressenti du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol al-min) soient possibles, il a déjà été dit: «Tu as été montré, afin de savoir», etc.: cela t'a déjà été montré, etc.

La question initiale trouve maintenant sa réponse. La connaissance et le ressenti de D.ieu en tant qu'Il remplit les mondes nous ont déjà été donnés dans «Tu as été montré, afin de savoir» (Deutéronome 4:35): cela avait déjà été montré à Israël.

אבל להיות וידעת בבחי' סובב כל עלמין דהיינו בשמים ממעל שמים בחי' סובב כמו השמים שהם כדורים

Mais pour que «Et tu sauras» désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), c'est-à-dire «dans les cieux au-dessus» — les «cieux» représentant le niveau de ce qui entoure, tout comme les cieux sont des sphères —

Le second verset, «Et tu sauras», parle du niveau supérieur, de D.ieu en tant qu'Il entoure les mondes, comme l'indique la suite : «dans les cieux au-dessus». Les cieux représentent ce qui entoure, puisqu'ils sont des sphères.

וכמו הארץ שהיא בתוך השמים והשמים מקיפין לה (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת¹⁴² גבי לא בשמים היא).

et tout comme la terre se trouve à l'intérieur des cieux, qui l'entourent (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car cette mitsva», à propos de «Elle n'est pas dans le ciel»),

Tout comme la terre se trouve à l'intérieur des cieux et est entourée par eux, le niveau inférieur est entouré par le niveau supérieur. L'Admour Hazakène renvoie à son maamar sur «Car cette mitsva» (paracha Nitsavim), à propos des mots «Elle n'est pas dans le ciel».

כך הנה דבר ה' הוא בחי' ממלא כל עלמין היא מוקפת בבחי' סובב כל עלמין שאין דבר חוץ ממנו.

de même, la parole de D.ieu, qui est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, est entourée par le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, car rien n'existe en dehors de Lui.

De même, la parole de D.ieu — la parole créatrice, qui est la lumière remplissant les mondes — est elle-même entourée par la lumière qui entoure les mondes. Rien n'existe en dehors de Lui.

וכמשל הדבור בעודו בכח הנפש שעדיין לא יצא ונפרד כו'. וידיעה זהו הוא דוקא היום

C'est comme l'analogie de la parole tant qu'elle demeure dans la puissance de l'âme, avant d'en sortir et de s'en séparer, etc. Et cette connaissance se rapporte précisément à «aujourd'hui»,

C'est comme une parole qui n'a pas encore quitté l'âme : elle demeure dans la puissance de l'âme et n'en est pas séparée. Connaître D.ieu à ce niveau englobant se rapporte précisément à «aujourd'hui».

כמו היום לעשותם ולא למחר בעוה"ב [בעולם הבא]¹⁴³ שהעולם הבא הוא בחי' ממלא כל עלמין השתלשלות המדרגות מעילה לעלול מדרגה אחר מדרגה וכמשל פרצוף שיש בו ראש ויד ורגל כו'.

comme dans «Aujourd'hui, pour les accomplir», et non demain, dans le Monde à venir; car le Monde à venir correspond au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en effet, niveau après niveau, comme dans l'analogie d'une configuration (partsouf) comprenant une tête, une main et un pied, etc.

Les Sages interprètent Deutéronome 7:11, «aujourd'hui, pour les accomplir», comme signifiant: aujourd'hui, et non demain, dans le Monde à venir, qui est destiné à recevoir la récompense. Le Monde à venir relève de la lumière qui remplit les mondes: une succession ordonnée de niveaux descendant de cause en effet, comme un corps ayant une tête, une main et un pied.

כך יש מדרגות רבות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון כו'. ולכן המעשים ודיבורים ומחשבות נעשו לבושי' צואים לעוה"ב [לעולם הבא] ואין יכול לפשוט אותם וכאלו קשור בשק אם לא ע"י כף הקלע¹⁴⁴ וכיוצא בזה להתיר ולהפקיע הקשר וכו'.

Il existe ainsi de nombreux niveaux: le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, etc. C'est pourquoi les actes, les paroles et les pensées deviennent, dans le Monde à venir, des vêtements souillés que l'on ne peut retirer; c'est comme si l'on était lié dans un sac, à moins que le «creux de la fronde» et ce qui lui ressemble ne viennent défaire et rompre le nœud, etc.

Ce monde comporte de nombreux niveaux, tels le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur. Là-bas, les actes, les paroles et les pensées d'une personne en ce monde deviennent des «vêtements souillés» qu'elle ne peut retirer; c'est comme si elle était attachée dans un sac. Seule une purification telle que le «creux de la fronde» (I Samuel 25:29) peut défaire le nœud.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹⁴⁵ כו' את קרבני לחמי),¹⁴⁶ משא"כ היום והשבות אל לבבך בשני יצריך^{147, 148} בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו'.

(comme cela a été expliqué dans le discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., «Mon offrande, Mon pain»). En revanche, «aujourd'hui, et tu le ramèneras à ton cœur» signifie qu'avec tes deux inclinations, tu peux atteindre le niveau de la soumission (iskafya) et de la transformation (is'hap'ha), etc.

Pour plus de détails, l'Admour Hazakène renvoie à son maamar sur «Ordonne aux enfants d'Israël» (Pin'has). «Aujourd'hui», en ce monde, c'est différent: on peut «le ramener à son cœur» avec ses deux inclinations (Michna Berakhot 9:5), en soumettant le mauvais penchant (iskafya) et même en le transformant (is'hap'ha).

שהיום יכול לברר ולהפריד הרע על ידי המשכה מבחי' סובב כל עלמין ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי¹⁴⁹ מצוך היום¹⁵⁰ דוקא שהתורה והמצות הם מבחי' סובב כל עלמין וע"י זה וידעת היום

car aujourd'hui, on peut raffiner le mal et l'en séparer par un influx provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), grâce à «Et ces paroles que Moi» — Qui Je suis — «te commande aujourd'hui», précisément; car la Torah et les mitsvot relèvent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Et par cela: «Et tu sauras aujourd'hui»

Aujourd'hui, on peut raffiner le mal et l'en séparer en faisant descendre la lumière qui entoure tous les mondes, grâce aux paroles de la Torah: «que Moi te commande aujourd'hui» (Deutéronome 6:6). «Moi» (Ano'hi) désigne ici D.ieu tel qu'Il est véritablement, et la Torah et les mitsvot proviennent du niveau qui entoure les mondes; c'est par elles que vient «Et tu sauras aujourd'hui».

כי הוי' הוא האלהים הוי' הוא בחי' גילוי האלהים בחי' הסתר וצמצום כי כמו שיש¹⁵¹ בחינת הסתר וצמצום בבחי' ממלא כל עלמין בחי' עליות

«que Havaya est Elokim»: Havaya est le niveau de la révélation, et Elokim celui de la dissimulation et du tsimtsoum (contraction). Car, de même qu'il existe un niveau de dissimulation et de tsimtsoum dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), le niveau des montées

Le verset se poursuit ainsi: «que Havaya est Elokim». Havaya est le Nom de la révélation, et Elokim le Nom de la dissimulation et du tsimtsoum; de même que la lumière qui remplit les mondes comporte de la dissimulation, comme on le voit dans les montées et les descentes liées aux époques changeantes décrites plus haut, il en va aussi ainsi du niveau qui entoure les mondes, comme l'explique la partie suivante.

וירידות לפי זמנים מתחלפים כנ"ל, כך יש בבחי' סובב כל עלמין בחי' הוי' זה גילוי ובחי' אלהים היינו הסתר וצמצום בהתגברות זה לעומת זה,

et des descentes selon les époques changeantes, comme indiqué plus haut, ainsi, dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, il existe le niveau de Havaya, qui est la révélation, et le niveau d'Elokim, c'est-à-dire la dissimulation et le tsimtsoum, lorsque «l'un s'oppose à l'autre» se renforce.

Au niveau qui entoure les mondes également, il y a révélation (Havaya) et dissimulation (Elokim). La dissimulation survient lorsque le côté opposé — «l'un s'oppose à l'autre» — se renforce, comme dans le cas des faux prophètes et de la haine gratuite décrits plus haut.

וצריך להיות וידעת היום והשבות אל לבבך בבחינת אתכפיא ואתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹⁵² ועייז תהיה ומלאה הארץ דעה¹⁵³ וגו' והארץ תרצה את עונה¹⁵⁴ דהיינו שזדונות יהי' [יהיה] כזכיות.

Il faut donc parvenir à «Et tu sauras aujourd'hui, et tu le feras pénétrer dans ton cœur» par la soumission et la transformation, afin que s'accomplisse: «Et Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté»; alors, par cela, «la terre sera remplie de connaissance», etc., et «la terre expiera sa faute», c'est-à-dire que les fautes délibérées deviendront comme des mérites.

«Et tu sauras aujourd'hui» doit donc s'accomplir en soumettant et en transformant le mal. Alors «l'esprit d'impureté» sera écarté, «la terre» de la foi sera «remplie de connaissance», et la terre «expiara sa faute» (en écho à Lévitique 26:43), en ce sens que les fautes délibérées deviennent des mérites, comme l'enseigne le Talmud (Yoma 86b) à propos de la techouva.

(בגמ' [בגמרא] נזכר פסוק וידעת היום ר"ה [ראש השנה] ל"ב ב' גיטין נ"ז ב'. רבות בפ' ואתחנן ע"פ דוידעת היום. ובפ' וזאת הברכה¹⁵⁵ וס"פ ויקרא ספ"ו ע"פ והוא עד^{156, 157} או ראה או ידע.

(Dans la Guemara, le verset «Et tu sauras aujourd'hui» est cité dans Rosh HaShanah 32b et Gittin 57b. [Le Midrash] Rabbah, dans la paracha Va'eschanan, à propos du verset «Et tu sauras aujourd'hui»; et dans la paracha Vezos HaBerachah ainsi qu'à la fin de la paracha Vayikra, à la fin du chapitre 6, à propos du verset «et il est témoin, qu'il ait vu ou qu'il ait su»:

Une note finale énumère les endroits où le verset est cité: dans le Talmud, Rosh HaShanah 32b et Gittin 57b, ainsi que dans le Midrash Rabbah sur Va'eschanan, sur Vezos HaBerachah et à la fin du chapitre 6 de Vayikra Rabbah, à propos de Lévitique 5:1: «et il est témoin, qu'il ait vu ou qu'il ait su».

או ראה אתה הראת לדעת. או ידע וידעת היום. ויש לפרש ע"פ האמור דפסוק אתה הראת לדעת זהו על בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעייז נאמר ומבשרי אחזה¹⁵⁸ שאו מרום עיניכם וראו.¹⁵⁹

«qu'il ait vu»: «Tu as été montré, afin de savoir»; «ou qu'il ait su»: «Et tu sauras aujourd'hui». On peut expliquer, à la lumière de ce qui a été dit, que le verset «Tu as été montré, afin de savoir» concerne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, à propos duquel il est dit: «De ma chair, je contemple», «Levez vos yeux vers les hauteurs et voyez».

Ce Midrash interprète «qu'il ait vu» comme «Tu as été montré, afin de savoir», et «ou qu'il ait su» comme «Et tu sauras aujourd'hui». À la lumière du maamar, le premier verset concerne la lumière qui remplit les mondes, que l'on «voit», comme dans «De ma chair, je contemple» et «Levez vos yeux vers les hauteurs et voyez».

וזהו או ראה. אתה הראת. אבל פסוק וידעת היום קאי על האמונה והדעת בבחי' סוכ"ע מה שאינו בגדר עלמין כלל וע"ז נאמר וידעת היום כנ"ל. וזהו או ידע כו'.

Voilà ce que signifie «qu'il ait vu»: «Tu as été montré». Mais le verset «Et tu sauras aujourd'hui» se rapporte à la foi et à la connaissance au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle n'entre aucunement dans les limites des mondes; c'est à son propos qu'il est dit: «Et tu sauras aujourd'hui», comme indiqué plus haut. Voilà ce que signifie «ou qu'il ait su», etc.

«Vu» signifie donc «Tu as été montré». «Su» signifie «Et tu sauras aujourd'hui»: la foi et la connaissance de la lumière qui entoure les mondes, laquelle dépasse entièrement les mondes.

וזהו שיש בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] ע' רבתי וכן ד' דאחד שהוא ענין עד¹⁶⁰ דהיינו בחי' ואתם עדי^{161,162} כמשי"ש [כמה שכתוב שם] במדרש והיינו ע"י אתה הראת לדעת וידעת היום כו' וכנ"ל.

Voilà pourquoi, dans le premier verset du Chema, le ayin est écrit en grand, de même que le dalet de «E'had» [est écrit en grand]; cela évoque le ed, le témoin, c'est-à-dire le niveau de «Et vous êtes Mes témoins», comme cela est écrit là dans le Midrash. Cela vient de «Tu as été montré, afin de savoir» et de «Et tu sauras aujourd'hui», etc., comme indiqué plus haut.

Dans le rouleau de la Torah, le ayin de «Chema» et le dalet de «E'had» sont écrits en grand; ensemble, ils forment ed, «témoin»: Israël sont les témoins de D.ieu, comme l'indique le Midrash avec le verset «Et vous êtes Mes témoins». Leur témoignage repose à la fois sur «Tu as été montré» et sur «Et tu sauras».

וגם י"ל [יש לומר] ע' רבתי דשמע עין בחי' ראייה הראת לדעת. ושמע לשון הבנה בחי' וידעת.

On peut aussi dire que le ayin majuscule de «Chema» est un «ayin» (œil), le niveau de la vue, «Tu as été montré, afin de savoir»; et «Chema» est un terme qui désigne la compréhension, le niveau de «Et tu sauras».

Autrement dit, le ayin majuscule, qui signifie aussi «œil», représente la vue: «Tu as été montré.» Le mot Chema, «entends», signifie aussi «comprends» et représente ainsi «Et tu sauras.»

וזהו ע"פ שנים עדים יקום דבר¹⁶³ כי עדות אותיות דעות ושנים עדים היינו בחי' או ראה או ידע הנ"ל ועי"ז יקום דבר. הוא בחי' דבר ה'. ועי"ז מרמז הד' רבתי דאחד¹⁶⁴:

Et c'est [le sens de] «Sur le témoignage de deux témoins, une affaire sera établie»: car les lettres de «eidout» (témoignage) forment aussi «déot» (connaissances), et les deux témoins sont les niveaux de «qu'il ait vu ou qu'il ait su» mentionnés plus haut; par là, «une affaire (davar) sera établie», ce qui est le niveau de «la parole (devar) de D.ieu». C'est à cela que fait allusion le dalet majuscule de «E'had».)

Ainsi, «Sur le témoignage de deux témoins, une affaire sera établie» (Deuteronomy 19:15): eidout, témoignage, contient les mêmes lettres que déot, connaissances, et les deux «témoins» sont la vue et la connaissance. Par eux, «une affaire» (davar) est établie: la «parole» (devar) de D.ieu; le dalet majuscule de E'had fait allusion à cela.

DANS LA AVODA

La foi en D.ieu au-delà des mondes doit être nourrie chaque jour par la Torah, la prière, la charité et les mitsvot, jusqu'à être ressentie avec autant d'évidence que la vue et à procurer un véritable plaisir. Celui qui se voit tomber ne doit pas perdre courage, car les élévations et les chutes sont l'ordre du temps; aujourd'hui, il peut passer du mal au bien en soumettant et en transformant son mauvais penchant. Il ne doit pas non plus croire les colporteurs, puisque la haine gratuite repose sur cette croyance mensongère.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que croire que D.ieu crée et soutient le monde ne relève pas vraiment de la foi? Comment appelle-t-il cela plutôt, et pourquoi?
2. Quelle est la différence entre la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les englobe, et pourquoi seule la première peut-elle être connue par l'intellect?
3. Comment l'étude de la Torah, la prière et la charité font-elles grandir la foi, et que représentent le «lait» et le «miel»?
4. Selon le paragraphe 12, pourquoi une personne ne doit-elle pas désespérer lorsqu'elle tombe?
5. Comment les faux prophètes et la haine gratuite reflètent-ils la foi sainte qui se situe au-dessus de la raison?

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Et tu sauras en ce jour, et tu le prendras à cœur, que Havaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le verset sur lequel s'appuie le maamar.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 « Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » Le verset précédent, qui semble rendre inutile le second « tu sauras ».

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 קרב אתה ושמע
La demande du peuple à Moché : « Approche-toi, toi, et entends tout ce que Havaya notre D.ieu dira, puis tu nous parleras. »

דברים ו':כ"ד Deuteronomy 5:24

קרב אתה ושמע את כל אשר יאמר ה' אלקינו ואת תדבר אלינו את כל אשר ידבר ה' אלקינו אליה ושמענו ועשינו:

Go thou near, and hear all that the L-RD our G-d may say; and thou shalt speak unto us all that the L-RD our G-d may speak unto thee; and we will hear it and do it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 Après les Dix Commandements, le peuple dit : « Si nous continuons à entendre encore la voix de Havaya notre D.ieu, nous mourrons. »

דברים ה':כ"ב Deuteronomy 5:22

ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם יספיק אנהנו לשמע את קול ה' אלקינו עוד ומתנו:

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the L-RD our G-d any more, then we shall die.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 5 D.ieu dit à Moché qu'Il a entendu les paroles du peuple : « Ils ont bien parlé en tout ce qu'ils ont dit. »

דברים ה':כ"ה Deuteronomy 5:25

וישמע ה' את קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר ה' אלי שמעתי את קול דברי העם הזה אשר דברו אליה היטיבו כל אשר דברו:

And the L-RD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the L-RD said unto me: 'I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 לך אמור להם
« Va, dis-leur : retournez à vos tentes. » Le peuple retourne, et Moché seul reste pour recevoir les commandements.

דברים ה':כ"ז Deuteronomy 5:27

לך אמר להם שובו לכם לאהליכם:

Go say to them: Return ye to your tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ
« Et voici le commandement, les statuts et les lois... à pratiquer dans le pays vers lequel vous passez. » L'introduction dont la mention du « pays » est remise en question par l'Admour Hazaken.

דברים ו':א' Deuteronomy 6:1

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 ארץ זבת חלב ודבש
Le passage qui introduit le Chema se termine par « un pays ruisselant de lait et de miel », expression que le maamar interprète plus loin comme l'épanouissement de la foi.

Deuteronomy 6:3: דברים ו':ג'
וישמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבונו מאד כאשר דבר ה' אלקי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד

Le Chema, qui suit immédiatement ; l'Admour Hazaken le désigne comme le premier commandement transmis par Moché après les Dix Commandements.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ויאמינו בהוי

À la mer, « ils crurent en Havaya et en Moché, Son serviteur ». Le verset qui prouve le commandement de la foi.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וירא ישראל את־ה' הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

« Avec moi du Liban, ô fiancée... regarde depuis le sommet de l'Amanah. » L'Admour Hazaken cite les Midrachim sur les deux expressions de ce verset, interprétant Amanah comme une allusion à emouna, la foi.

Song of Songs 4:8 שיר השירים ד':ח

אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר וחרמון ממענות אריות מהררי נמרים:

Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des repaires des lions, des montagnes des léopards.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

תשורי מראש אמנה

À propos de « Regarde depuis le sommet d'Amanah », Rabbi Nechemiah dit qu'Israël n'a mérité de chanter à la mer que grâce au mérite de la foi (amanah), citant « Et le peuple crut » et « Et ils crurent en Havaya ».

Shemot Rabbah 23:5 שמות רבה כ"ג:ה

... וכן הוא אומר (מיכה ב, יג): עלה הפורץ לפנינהם ויעבר מלכם לפנינהם והי בראשם. (שיר שם, שם): תשורי מראש אמנה. אמר רבי יוסטא: הר הוא ושמא אמנה, עד אותו ההר ארץ ישראל, ממנו ולהלן חוץ לארץ. אמר רבי אלעזר ברכי יוסי: כשיגיעו הגלילות לשם יהיו אומרים שירה, לכך נאמר: תשורי מראש אמנה. דבר אחר: תשורי מראש אמנה עתידין ישראל לומר שירה לעתיד לבוא, שנאמר (תהלים צח, א): שירו לה' שיר חדש כי נפלאות עשה. ובאיזה זכות אומרים ישראל שירה? בזכות אברהם שהאמין בהקדוש ברוך הוא, שנאמר (בראשית טו, ו): ...

Another matter, "then Moses...sang" - that is what is written: "With me from Lebanon, my bride, [with me from Lebanon, come]" (Song of Songs 4:8). Rabbi Levi said: The standard practice is that a bride is adorned and perfumed and then she is taken to the wedding canopy. But the Holy One blessed

be He did not do so, but rather, He said to the congregation of Israel: "With me from Lebanon [Levanon], my bride," - from the mortar and the bricks [levenim] I have taken you, and I have ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13

אתי מלבנון

À propos de « Avec moi depuis le Liban » : Israël vit la grande main à la mer et pourtant ne crut pas, car « on peut voir sans croire » ; Israël chanta grâce au mérite de la foi dont il avait fait preuve en Égypte (« Et le peuple crut »).

Shir HaShirim Rabbah 4:8:2 שיר השירים רבה ד':ח"ב:8

תשורי מראש אמנה, אמר רבי חוניא בשם רבי יוסטא, עתידות הגליות מגיעות עד טיורוס מונס, ואומרים שירה, ועתידים אמות העולם להביא אותה סרדיוטות למלך המשיח, מה טעם תשורי מראש אמנה, אין לשון תשורי אלא לשון קרבן, היאך מה דאת אמר (שמואל א ט, ז): ותשורה אין להביא לאיש, ראוייה היא ואנא לא ראוייה, לא ככר עשיתי לכם בימי חזאל (מלכים ב ח, ט): וילך חזאל לקראתו ויקח מנחה בידו וכל טוב דמשק משא ארבעים זמל, אמר רבי ...

"Look from the peak of Amana" - Rabbi Hunya said in the name of Rabbi Yusta: The exiles are destined to reach Mount Amana there). and recite song, and the nations of the world are destined to bring them like ministers to the messianic king. What is the reason? "Look [tashuri] from the peak of Amana." Tashuri means nothing other than offering, just as it says: "We have no gift [teshura] to bring to the man" (I Samuel 9:7). It is fitting, but it is not fitting for Me. Did ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

David dit à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » Le verset qui prouve le commandement de connaître D.ieu.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

ואתה שלמה־בני דע את־אלהי אביר ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל־לכות דורש ה' וכל־יצר מחשבות מבין אם־תדרשנו ימצא לה ואם־תעזבנו יניחה לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15

« Et de ma chair, je contemple D.ieu. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant qu'une personne perçoit D.ieu à travers son propre corps, de la même manière qu'elle perçoit son âme.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אהיה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

מהארץ לרקיע מהלך

« De la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans, et l'épaisseur du firmament représente un trajet de cinq cents ans. » La mesure que l'Admour Hazaken utilise pour le « grand corps » des mondes.

Chagigah 13a:3א:ג

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן ביו כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

17

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Contempler la création conduit à reconnaître son Créateur ; c'est pourquoi cette connaissance est « comme si l'on voyait ».

Isaiah 40:26י"ז:כ

שאו־מרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם קרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

הרהור בעלמא לא עביד מידי

Le Zohar explique que la pensée seule ne fait rien et n'émet aucun son, tandis qu'une parole qui sort de la bouche devient une voix qui s'élève au-dessus. La note de Kehot donne cette source pour les mots employés ici.

Zohar, Emor 45:290-47:300ז"ז:צ-מ"ז:ש

Pour cette raison, il est permis, le Chabbat, de penser à des choses ordinaires, car la simple pensée ne produit aucun effet ; mais si une parole sort de la bouche d'un homme, elle devient une voix, s'élève dans les hauteurs, traverse les éthers et les firmaments et suscite autre chose. C'est pourquoi il est dit : « Ne recherchant pas ton propre plaisir ni prononçant tes propres paroles ». Mais si un homme prononce une parole sainte de la Torah, elle s'élève dans les hauteurs et éveille les saints ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

הרהור לאו כדבור דמי

Rav 'Hisda statue que la pensée n'est pas assimilable à la parole, car si tel était le cas, on pourrait s'acquitter de son obligation par la seule pensée. L'Alter Rebbe s'appuie sur

ce principe pour montrer qu'une pensée fugitive n'est pas le Daat.

Berachot 20b:20כ"ב:כ

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדבור דמי — יוציא בשפתיו.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

20

דעת . . והרגשה

Ces mots citent Tanya, Likkutei Amarim 46:11 ; le passage figure ci-dessous.

Tanya, Likkutei Amarim 46:11אמרי"א

... כלומר שאף על פי שאני כבהמה בהיותי עמך, ולא אדע ולא ארגיש בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שנוצקת חומרים וכן נוצק, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה - אף על-פי-כן, "אני תמיד עמך", כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור-אין סוף ברוך-הוא הממלא כל עקמיו, וכמו שכתוב: "גם חושך לא יחשיך ממך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ואתחנן ב, א. וראה תניא פמ"ו. וראה גם המשך בששה"ק תערי"ב ח"א ע' תקיב.

21

ב אך הנה דעת והרגשה זו הוא בבחי' ממכ"ע

La note renvoie à Or HaTorah sur Pinchas pour cet enseignement selon lequel la connaissance et le ressenti relèvent de la lumière qui remplit les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת פנחס אקעד. וראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"א ע' קפט: ועמ"ש בלק"ת . . דבבחי' ממכ"ע דהיינו בחי' חכ' שייך ידיעת המציאות ובבחי' סובב דהיינו בחי' הכתר הו"ע האמונה כו' ומכ"א במ"א שזהו אצלינו כך אבל באצ"י החכ' היא בבחי' השגת המהות וח"ס בהשגת המציאות כו' וגם מבחי' שם בבחי' הב' בענין הדעת באמונה (!) שגם בבחי' סובב שייך השגת והרגשת המציאות כו' וזהו גם אצלינו וכמש"ש שכל הנבראים יכולים להשיג מציאות בחי' הסובב כו' . . אך גם הסובב מושג מציאותו.

22

בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

La, la lumière qui remplit les mondes est attirée en eux comme l'âme remplit le corps et se divise en Gan Eden supérieur, Gan Eden inférieur et ce monde ; c'est pourquoi elle est appelée «le monde révélé». Ce passage renvoie à notre maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל אמור לא, ג.

23

אני הוי' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le verset que l'Alter Rebbe applique à D.ieu en tant qu'Il entoure les

mondes, sans être affecté par eux.

מלאכי ג:ר"ב Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בני יעקב לא כליתי:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

24

ח"ג קל"ז ב'

La note relie la référence au Zohar (Part III, 137b) à Or Ha-Torah, Inyanim, p. 265.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' רסה.

25

ואתה הוא קודם שנבה"ע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

תדא"ר פכ"א. נוסח התפלה (עד שלא נבה"ע). שלי"ג, ב.

26

מלכותך . . מלכות כל העולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » L'Alter Rebbe ajoute « seule » : seule la royauté de D.ieu, et non Son essence, est en relation avec les mondes.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

27

כמאמר בשכמ"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסחים (נו, א) פתח יעקב אבינו ואמר. [כ].

28

שם כבוד מלכותו

Lorsque les fils de Yaakov déclarèrent : « Écoute, Israël... Havaya est Un », Yaakov répondit : « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais. » L'Alter Rebbe comprend ces mots comme désignant le Nom de la gloire de la royauté, et non la royauté elle-même.

Pesachim 56a:7 א"ו: Pesachim 56a

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: קשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

עד שלא נבה"ע ה' הוא ושמו לבד

Dans Behar, l'Alter Rebbe explique que même 'Hokhma ne tire sa vie et son existence que du Nom et du rayonnement de D.ieu, tandis que Son essence, le Maître de la volonté, est bien au-dessus du fait d'être une source pour 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל בהר מג, ב ובמ"מ לשם. וראה בהנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקעב.

30

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'Alter Rebbe comprend que Son Nom, lui aussi, est inclus dans « seul ».

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ר"ב:3 פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

31

כי נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » Seul un rayonnement, Sa splendeur, atteint les mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו עלי-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

32

(ועי' מזה בד"ה לכן אמור)

Le maamar de Torah Ohr « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya » commence par demander pourquoi l'Exode est rappelé même la nuit ; il enseigne que chaque « Égypte » et chaque « Israël » d'en bas a son équivalent en haut et dans le service d'une personne.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ב.

33 ובד"ה קחו מאתכם תרומה

Là, le rayonnement est comparé aux rayons du soleil sur un objet : ils sont révélés, tout en ne faisant que l'entourer.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פז, ב.

34 ובד"ה יביאו לבוש מלכות

Dans «Qu'on apporte des vêtements royaux», la royauté de D.ieu se répand pour faire passer les mondes du néant à l'existence et constitue la cause de l'existence physique ; pour créer un monde physique, Il se revêt de majesté afin d'attirer Sa royauté vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג.

35 ובד"ה שיר השירים

Le maamar d'ouverture sur Shir HaShirim explique que, dans une mélodie, la fin est contenue dans le commencement, et que les mélodies et les cantillations célestes attirent vers le bas sovev kol almin lui-même, en tant que royauté : «Béni sois-Tu... Roi du monde.»

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:

לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שה"ש א, ג.

36 ובד"ה קול דודי

Le maamar sur «La voix de mon bien-aimé» cite : «Avant que le monde ait été créé, Lui et Son Nom étaient seuls», et explique que la force vitale de tous les mondes, attirée de Lui, n'est que lumière et rayonnement.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שה"ש יד, ג.

37 והקדוש בשמים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ישתבח.

38 בארץ מתחת כמו בשמים ממעל

Les mots du verset du maamar : « dans les cieus en haut et sur la terre en bas », employés ici pour dire que D.ieu est le même dans les deux.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ולגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et très digne de louanges, et Sa grandeur est insondable. » Cité à propos du « grand Roi », la lumière qui remplit les mondes.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֵלָל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

40 (והמלך הגדול . . וכתוב אלף אלפים

Cette glose entre parenthèses apparaît également dans le manuscrit 1824; la note en conclut qu'elle est de l'Alter Rebbe lui-même et non une glose du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הגהה זו נמצא גם בכת"י 1824. לכן נראה שזהו מאדה"ז ולא מהצ"צ.

41 אלף אלפים

« Mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui. » La multitude des serviteurs de D.ieu montre l'étendue de Sa royauté.

Daniel 7:10 דניאל ז':

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוֹ רַבְבִּין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

42 אלא זו היא בחי' אמונה

La note renvoie à la série du Rabbi Rachab de 5672 sur cette définition de la foi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"א פרק צח.

43 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Cette expression s'applique à D.ieu tel qu'Il est au-delà des mondes, devant qui rien ne fait de différence.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

44 ולפניו כחשיכה כאורה

Or HaTorah sur Devarim comporte à cet endroit un ajout du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ז ע' ב'תצו יש הוספה מהצ"צ.

45 ועד"ז פי בשל"ה . מאמר א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בשם חובת הלכות שער היחוד "וזהו מרומז במ"ש דע את אלקי אביך ר"ל נוסף על מה שהוקבע אמונת האלקות בלבך מצד אביך דהיינו הקבלה איש מפי איש דע אתה בעצמך מצד ההשגה" ע"ש.

46 ויאמינו בהוי'

La note de Kehot renvoie à Exodus 14:31 pour ces mots.

Exodus 14:31: שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

47 ברבות בשלח פכ"ג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"ד"א תשורי מראש אמנה א"ר נחמיה לא זכו ישראל לומר שירה על הים אלא בזכות אמנה" — אוה"ת בשלח ע' תכט.

48 ובשה"ש רבה בפי אתי מלבנון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, ח. "כתוב וירא ישראל את היד הגדולה דאדין אדם ואינם מאמינים (פי) המ"כ י"ל עדיין הוא מוליך ומדדה אותם מתוך הים ועיניהם הראות ולא יאמינו בתמיה) אית בר נש דחמי ולא מהימן הוי בזכות האמנה שהאמינו ישראל במצרים שנאמר ויאמן העם" — אוה"ת בשלח ע' תל.

49 והענין כי באמת . . זו היא בחי' אמונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מובא בספר החקירה ז, ב.

50 ומבשרי אחזה אלוה'

Ces mots citent Job 19:26 ; le passage figure ci-dessous.

Job 19:26: איוב י"ט:כ"ו

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו. באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תצו יש לכאן הגהה ע"ש. וראה גם ספר החקירה ח, א.

51 שרואין את העולמות שהם כמו גוף גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אדר"ג פל"א. ובמ"נ ח"א פע"ב.

52 מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

Ces mots citent Chagigah 13a:3 ; le passage figure ci-dessous.

חגיגה י"ג א:ג' Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן ביו כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א. ירושלמי ברכות פ"ט, ה"א.

53 שאו מרום עיניכם

Ces mots citent Isaiah 40:26 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו מ' כ"ו: Isaiah 40:26

שאו־מרום עיניכם וראו מִי־בָרָא אֶלֶה הַמוֹצִיא בַמִּסְפֶּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' מ, כו.

54 וידיעה זו מורגשת כאלו רואה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בספר החקירה ח, א ושם ח, ב בהקיצור. ושם דף כו, א ומבאר שכאן מפרש אדה"ז שראיה דבחי' ומבשרי אחזה אינו אלא על בחינת ממכ"ע, שזהו כדמיון הנשמה המלוכשת בגוף, ועל סוכ"ע צריך אמונה, והצ"צ מפרש עוד יותר שגם בסוכ"ע מורגש הראיה והביא ראיה מגלגלים שאינן כגוף האדם, ע"ש בארוכה.

55 אך עיקר בקשת משה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Maharash's maamar "Mayim Rabim" (5636).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה מים רבים תרל"ו פרק ככו. סה"מ תרס"ח ע' רפה.

56 וזהו לשון אחזה ולכן אין זה נקרא בשם אמונה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' מד מציינן לכאן, דכאן ביאר "דעל בחי' ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה שמרגיש מציאותו רק שאינו נודע מהותו. וסוכ"ע הוא בחי'

אמונה, ולכאורה זה סותר למ"ש דחכמה נקי אתה שהוא בגילוי ממש המהות, ובכחך הוא הרגשת המציאות כו', אכן באמת לק"מ דשם [= הכוונה לכאן] הכוונה שאצלינו הוא כאן שבממכ"ע יש הרגשת המציאות כו', אבל כאן [= הכוונה לסידור] הכוונה על עולם האצילות אשר שם דוקא החכמה הוא בבחי' גילוי המהות ממש" ע"ש.

57 דעת הוא העמקת הלב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקפח ושם מציין: "ועי' מזה שהדעת הוא ההתקשרות בהדבר והפך השכחה בסידור בד"ה להבין ענין הלולב ומיניו".

58 הרהור . . לא עבד מידי

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 105a pour ces mots.

זוה"ג קה, Zohar III, 105a

LA NOTE DE KEHOT

זוה"ג קה, א.

59 דהרהור לאו כדבור דמי

Ces mots citent Berakhot 20b:20-21 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 20b:20-21א"כ: ברכות כ' ב:כ"א

ורב הסדא אמר, הרהור לאו כדבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדבור דמי — יוציא בפשטיו. אלא מאי הרהור לאו כדבור דמי, למה מהרהר? אמר רבי אלעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב וקטל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, ב. באוה"ת דברים כרך ו ע' ביתצו יש לכאן הגהה וקיצור.

60 בד"ה וירא ישראל כו' ויאמינו בהוי'

L'Alter Rebbe lui-même renvoie le lecteur à ce maamar de Torah Ohr pour approfondir la foi en D.ieu en tant qu'Il est au-delà des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פי בשלח.

61 La note de Kehot renvoie à Genesis 18:1-22:24 pour ces mots.

בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד Genesis 18:1-22:24

PARAGRAPHE 6

62 שכן ארץ ורעה אמונה

« Mets ta confiance en Havaya et fais le bien ; demeure dans le pays et nourris ta foi. » L'Alter Rebbe comprend «

nourris » comme le fait d'entretenir la foi afin qu'elle grandisse.

Psalms 37:3ג'ל"ו:37

בטח בה' וַעֲשֵׂה-טוֹב שְׁכֵן-אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לז, ג.

63 ורעה אמונה . . ומלאה הארץ דעה

La note renvoie à Or HaTorah sur Pinhas pour ce rapprochement entre « faire paître la foi » et « la terre sera pleine de connaissance ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אקעה.

64 ומלאה הארץ דעה

La vision d'Isaïe sur l'avenir : « Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux recouvrent la mer. » Ici, « la terre » désigne la foi, qui sera remplie de connaissance.

Isaiah 11:9ט"א:9:11

לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָרָרָה קִדְשִׁי כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת-הָאֱלֹהִים כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי"א, ט. וכ"ה באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצו. אבל בישעי"א כתי כי מלאה.

65 פי הארץ היא האמונה שנק' בשם ארץ

Or HaTorah renvoie à ce passage et explique pourquoi la foi est appelée « terre » : comme le dit Torah Ohr à la fin de Michpatim, il existe une « terre des vivants », le Gan Eden, d'où la vie se répand — c'est-à-dire la foi, l'amour et la crainte — comme dans « par sa foi, il vivra ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ד ע' א'תתקלא מציין: ע"ז "ומ"ש שהאמונה נקי ארץ זהו כמ"ש בתו"א ס"פ משפטים בד"ה לא תהי' משכלה ועקרה בארצך אשר יש ארץ החיים והוא ג"ע שממנו נשפע החיים דהיינו אמונה ואו"י"ר כמ"ש באמונתו יחיי כו'".

66 נעוץ תחלתו בסופו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

67 נעוץ תחלתו בסופו

« Dix Séfirot du néant : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin,

comme une flamme liée à un charbon. » Le niveau le plus élevé se révèle dans le plus bas.

ספר יצירה א':17:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

68

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » À l'avenir, la divinité sera vue, et non seulement crue.

ישעיהו מ':5:40 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה. באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תצט יש הוספה מהצ"צ.

69

בדיה להבין ענין הברכות

Ce maamar explique que la foi dépasse toute compréhension. À l'époque du Premier Temple, la Lumière infinie brillait dans les âmes juives, si bien que la foi était comme vue ; à l'époque du Second Temple, les âmes étant d'un niveau moins élevé, les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent les bénédictions pour faire descendre cette révélation de la foi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, א. ועם הגהות באוה"ת בראשית כרך ג.

70

ובאגה"ק ע"פ חגרה בעוז מתניה

La première lettre d'Igueret Hakodech, sur « Elle ceint ses reins de force », à laquelle l'Admour Hazaken renvoie pour le thème selon lequel la Torah et les mitsvot font descendre la foi et la renforcent.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' א. וראה בליקוט פירושים — חטריק שם.

71

חגרה בעוז מתניה

« Elle ceint ses reins de force. » Le verset sur lequel s'appuie la première lettre d'Iggeres HaKodesh, à laquelle l'Alter Rebbe fait référence.

משלי ל"א:17:31 Proverbs

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

בדיה ואהיה אצלו אמן

Ce maamar de Chavouot cite le Midrach, selon lequel amon signifie « pédagogue », « comme une nourrice porte

le nourrisson » : une expression qui évoque le fait de fournir la subsistance, sens que l'Admour Hazaken donne ici à « faire paître la foi ».

במדבר י"ז:4:17 Numbers

ויקח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מִחְתּוֹת הַנֶּחֱשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ:

Et Éléazar, le prêtre, prit les encensoirs de cuivre qu'avaient présentés ceux qui avaient été consumés par le feu, et on les martela pour en couvrir l'autel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ד ואילך.

73

ואהיה אצלו אמן

La Torah dit : « Et j'étais à Ses côtés comme un amon. » Le Midrach comprend amon comme « pédagogue », celui qui élève un enfant et subvient à ses besoins.

משלי ח':30:8 Proverbs

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שֹׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

נעשה אדם

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de la Torah et des mitsvot, qui forment l'« image de l'homme » céleste.

בראשית א':26:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

75

רמ"ח מצות הם רמ"ח אברין דמלכא

La note renvoie aux sources qui y sont citées concernant les 248 mitsvot comme les 248 membres du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי רפג.

76

אדם אדמה לעליון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

שליה ג, א. שם תושב"כ דרוש צאן יוסף שא, ב.

77

אדמה לעליון

« Je serai semblable (adameh) au Très-Haut. » Le mot adameh sert de fondement à l'interprétation d'Adam comme

ressemblance de Celui d'En-Haut.

ישעיהו י"ד:14:14

אֶעֱלֶה עַל-בִּמְתֵי עַב אֲדָמָה לְעֵלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 תורה עבודה וגמ"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

79 תורה ועבודה וגמילות חסדים

Chimon Hatsadik : « Le monde repose sur trois choses : sur la Torah, sur le service divin et sur les actes de bonté. » L'Alter Rebbe les fait correspondre aux trois lignes des mitsvot.

משנה אבות א':2:2

שְׁמֵעוּן הַצְדִּיק הִיָּה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הִיָּה אֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֲסָדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80 תורה הוא שמותיו של הקב"ה

L'Admour Hazaken y explique que la Torah écrite dépend de la forme exacte de ses lettres, car elle relève du niveau des Noms, tandis que la Torah orale peut être exprimée dans n'importe quelle écriture ou langue.

זח"ב פו, א'87:87

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פו, א. הקדמת הרמב"ן עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה לעיל פי' משות, עו. ב. וראה הפי' באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'שלא.

PARAGRAPHE 7

81 להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, mais aussi avec celui qui est contrit et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles. » La charité attire cette descente de la lumière transcendante.

ישעיהו נ"ז:15:15

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שֶׁכֶן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת-דִּכָּא וְשִׁפְלֵי-רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

82 קרבנות . . באש שלמע

La note de Kehot renvoie à Yoma 21a pour ces mots.

יומא כ"א א'21:21

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, א.

83 אתערותא דלתתא אתעדל"ע

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 88a pour ces mots.

זח"א פח, א'88:88

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א. ועוד.

PARAGRAPHE 8

84 בתפלה שכנגד הקרבנות

Rabbi Yehochoua ben Lévi : « Les prières ont été instituées pour correspondre aux offrandes quotidiennes. » La prière tient lieu des sacrifices.

ברכות כ"ו ב:6-5:6

תנ"א כוּתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינָא, וְתנ"א כוּתִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. תנ"א כוּתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינָא: אַבְרָהָם תִּקְוָה תַּפְלַת שְׁחָרִית, שְׁנֵאמַר: "וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם", וְאִין "עֲמִידָה" אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיַּפְלִי". יִצְחָק תִּקְוָה תַּפְלַת מְנַחָה, שְׁנֵאמַר "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה לְפָנֹת עֶרְבִי", וְאִין "שִׁיחָה" אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר "תַּפְלָה לְעֵנִי כִי יַעֲטֹף וּלְפָנֵי ה' יִשְׁפָּה שִׁיחוֹ".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

בראשית רבה ס"ח:9:9

... אַבְרָהָם תִּקְוָה תַּפְלַת שְׁחָרִית, שְׁנֵאמַר (בראשית יט): וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם וְגו', וְאִין עֲמִידָה אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר (תהלים קו): וַיַּעֲמֵד פִּנְחָס וַיַּפְלִי. יִצְחָק תִּקְוָה תַּפְלַת מְנַחָה, שְׁנֵאמַר (בראשית כד): וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה, וְאִין שִׁיחָה אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר (תהלים קמג): אֲשַׁפּוֹךְ לִפְנֵי שִׁיחִי. יַעֲקֹב תִּקְוָה תַּפְלַת עֶרְבִית, שְׁנֵאמַר: וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם, וְאִין פְּגִיעָה אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר (ירמיה ז): וְאֵל תִּשָּׂא בְעֵדֶם וְגו', וְאֵל תִּפְגַּע בִּי. וְכֵן הוּא אֹמֵר (שם כז): וְאֵם נְבִיאִים הֵם, וְאֵם יֵשׁ דְּבַר ה' אִתָּם, יַפְגִּיעוּ נָא בְּה' צְבָאוֹת. אִמַּר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב. וראה ב"ר פס"ח, ט.

85 במאמר אחד ואח"כ נפרט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש שמואל אבות ה, א.

86 כי נשגב שמו לבדו רק הודו

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux », extrait du psaume de louange ré-cité dans les Pessouké de Zimra.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וירם קרן לעמו וגוי לבניי עם קרובו

« Il a élevé une corne pour Son peuple... pour les enfants d'Israël, un peuple qui Lui est proche. » La proximité de D.ieu avec Israël embrase le cœur.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:י"ד

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הִלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

88 כמים הפנים לפנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, צט.

89 כמים הפנים לפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » L'amour d'en bas éveille l'amour d'en haut.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כִּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 קבועה ותקועה בלב ונפש האדם

Or HaTorah sur Devarim contient ce passage de Likkutei Torah jusqu'à ce point, avec un ajout et une abréviation.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ז ע' ב'תצט יש הוספה וקיצור. ע"כ נמצא שם מלקו"ת.

91 אחד . . בשבעה רגיעים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק סק"ד. הובא בב"י או"ח רסס"א.

92

ואמונה זו היא בחי ארץ זבת חלב ודבש

La note renvoie à Or HaTorah sur Va'eschanan pour la foi comme « un pays ruisselant de lait et de miel ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' קכט.

93

בדי"ה באתי לגני

L'explication de « Je suis venu dans mon jardin », citée par l'Alter Rebbe à propos de « mon vin avec mon lait ». Le passage reproduit commence par la descente de la première moitié de la nuit et l'ascension après minuit, et présente le Saint béni soit-Il comme Zeir Anpin, les attributs qui gouvernent le monde.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לב, ג.

94

ייני עם חלבי

« Je suis venu dans mon jardin... J'ai bu mon vin avec mon lait. » L'Alter Rebbe fait référence à son explication de ces paroles, selon laquelle le lait représente la croissance des attributs.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

בְּאֶתִּי לִגְנִי אָחַתִּי כֻלָּה אֶרְיִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֶכְלֶתִּי יַעֲרִי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עֵם־חֲלָבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

סדי"ה חכלילי עינים

L'Alter Rebbe cite la fin de ce maamar de Torah Ohr, à propos de « baignées dans le lait », comme autre source sur le lait représentant l'accroissement des attributs.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

96

חכלילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait. »

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חֲקִלְיִלִי עֵינַיִם מִיָּוֹן וּלְבָנָיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

רוחצות בחלב

« Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignées de lait. »

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':י"ב

עֵינָיו כִּי־וְנָיִם עַל־אֶפְקֵי מַיִם וְרוֹחֲצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבּוֹת עַל־מֵלֶאֱת:

« Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ובזח"ג קל"ו ב'

Cité par la note à propos de la référence au Zohar: l'Alter Rebbe y écrit que le lait dans la sainteté désigne l'accroissement des attributs, l'amour et la crainte, par «la mère joyeuse de ses enfants», et renvoie à Torah Ohr sur Vaye-chi («les dents blanches de lait») et Va'eira.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל שלה מב, ד.

99

אז תתענג על ה'

« Alors tu trouveras tes délices en Havaya. » Le délice, le « miel », vient de la lumière qui entoure.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אז תתענג על־Havayah והרפכת־ה' על־[במתי] (במותי) ארץ והאכלת־ה' נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

100

אני הוי לא שנית

« Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » Contempler l'immuabilité de D.ieu apporte la douceur du délice.

מלאכי ג':ו Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ורק הודו על

« Sa splendeur est sur la terre et le ciel » : seul un rayon de D.ieu atteint les mondes.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

יהללו את־שם ה' כי־שגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

102

ויהם קרן לעמו ולבני עם קרובו

« Il a élevé une corne pour Son peuple... les enfants d'Israël, un peuple proche de Lui. » La proximité de D.ieu avec Israël est la source du plaisir.

תהילים קמ"ח:י"ד Psalms 148:14

ויהם קרן לעמו תהלה לכל־חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלה־קה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וצדיק באמונתו יחי

« Et le juste vivra par sa foi. » L'Admour Hazaken comprend « vivra » comme le plaisir et le fait de ranimer l'âme.

חבקוק ב':ד Habakkuk 2:4

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ב, ד. ראה אגרות אדה"ו אגרת נא (ע' קכג) דשם מציינן שזה הענין נרמז גם בתניא פרק לג.

104

ומרוב כל

« Parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » Ici, la foi ranime l'âme plus que toute abondance.

דברים כ"ה:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

105

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » La proximité de D.ieu est le plus grand plaisir de l'âme.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

106

ורעה אמונה

« Fais le bien ; demeure dans le pays et cultive la foi. » La foi est nourrie par la pratique du bien.

תהילים ל"ג:3 Psalms 37:3

בטח בה' ועשה־טוב שכן־ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

והתענג על ה'

« Fais tes délices de Havaya, et Il t'accordera les demandes de ton cœur. » Une foi cultivée devient plaisir.

תהילים ל"ד:4 Psalms 37:4

והתענג על־ה' ויתן־לך משאלת לבך:

So shalt thou delight thyself in the L-RD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **ובפי' בהר דקיי ע"ב**

À propos de « cultive la foi » dans le Zohar : par « fais le bien », on attire d'en haut le niveau de « dites du juste qu'il est bon » ; par la tsédaka et les bonnes actions, on suscite le flux dans Yessod, et de Yessod il est attiré vers Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ורעה אמונה "שע"י ועשה טוב ממשיך למעלה בחי' אמרו צדיק כי טוב . והיינו שע"י צדקה ומע"ט מעוררים וממשיכים השפע שיבא ביסוד וע"י נמשך מיסוד למלי" — יהל אור עי' שלא.

109 **ובפי' הרמ"ז שם מענין טוב**

Là, l'Admour Hazaken cite les mêmes passages du Zohar sur « fais le bien, demeure dans le pays » ainsi que le Ramaz, et explique « celui qui sert D.ieu » (Tanya, chapitre 15) : en s'efforçant de « faire le bien » contre sa nature et son inclination, l'homme répare la dissimulation du Nom Elokim et attire l'union suprême de « Havaya Elokim est un soleil et un bouclier », adoucissant les guévourots par les 'hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לעיל פי' בלק עג, ד ובמ"מ לשם. שנעתק מאוה"ת נ"ך כרך א עי' קד.

110 **מזמור לדוד ה' רועי**

« Psaume de David : Havaya est mon berger ; je ne manquerai de rien. » L'Admour Hazaken cite le commentaire du Zohar sur ce verset dans Terumah (170a).

Psalms 23:1 א"א: תהילים

מְזֻמָּר לְדָוִד ה' רֹעִי לֹא אֶחְסָר:

A Psalm of David. The L-RD is my shepherd; I shall not want.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 **לתענוג ולפיקוח נפש**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בטושוע או"ח סר"ז.

PARAGRAPHE 11

112 **ומלאה הארץ דעה**

L'avenir promis, où la connaissance de D.ieu remplira la terre, au-delà du « lait et du miel » de la foi.

ישעיהו י"א:9

לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשׁ כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה
אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לכל עת

113

« Il y a un temps pour tout, et un moment pour chaque chose sous le ciel. » Sous la lumière qui remplit les mondes, les moments changent.

Ecclesiastes 3:1 א"א: קהלת

לכל זמן ועת לכל־חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **הנחש הטיל זוהמא**

« Lorsque le serpent s'approcha de 'Hava, il lui insuffla une souillure ; chez Israël, qui se tenait au mont Sinaï, cette souillure cessa. »

Shabbat 146a:1 א"א: שבת קמ"ו

שָׂבָא נָחַשׁ עַל תְּוָה הַטִּיל בָּהּ זֹהֲמָא, יִשְׂרָאֵל שְׁעָמְדוּ עַל הָרַ סִינַי — פְּסָקָה זֹהֲמָתָן, גּוֹיִם שְׂלָא עָמְדוּ עַל הָרַ סִינַי — לֹא פְסָקָה זֹהֲמָתָן. אָמַר לָקָה רַב אֲחָא בְרִיה דְּרַבָּא לְרַב אֲשִׁי: גְרִיִּים מָאִי? אָמַר לָקָה: אִף עַל גַּב דְּאִינָהּ לֹא הָוּ, מְזַלְיָהּ הָוּ. דְּכַתִּיב: "אֵת אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֶה עֲמָנוּ עוֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֶה וְגוֹ'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קמו, א.

115 **ובמתן תורה פסקה זוהמתן**

Torah Ohr explique qu'une trace de la souillure du serpent subsista même après le Sinaï: la racine de la kelipa de grossièreté entrée dans la nature humaine avec la faute de l'Arbre de la connaissance, c'est-à-dire le sentiment qu'a une personne d'elle-même et de ses propres mérites, source de tous les désirs et de toutes les fautes; avant la faute, Adam et 'Hava ne saisissaient que la révélation de la divinité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת שם. ת"א משפטים עט, ד. אור החיים ברכה לג, ג.

PARAGRAPHE 12

116 **בימי יהושע עבדו את ה'**

« Et Israël servit Havaya tous les jours de Yehoshoua, et tous les jours des anciens qui survécurent à Yehoshoua. »

יהושע כ"ד:31 א"א: Joshua

וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ה' כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרֶץ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה ה' אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

And Israel served the L-RD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the L-RD, that He had wrought for Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, לא.

117 **ובימי דוד ושלמה**

Le Midrach compare Israël à la lune, qui croît pendant quinze jours : quinze générations d'Avraham à Chlomo,

lorsque la lumière d'Israël fut à son plein.

Zohar I, 150a, קנ, זח"א

Shemot Rabbah 15:26, כ"ו: כ"ו: שמות רבה

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (שם עב, ו): 'פרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח, עד שלא הוציא הקדוש ברוך הוא את ישראל ממצרים, ברמז הודיע להם, שאין המלכות בא להם עד שלשים דור, שנאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים, החדש שלשים יום, ומלכות שלכם שלשים דור. הלבנה בראשון של ניסן מתחלת להאיר, וכל שהיא הולכת מאירה עד חמישה עשר ימים, וסוקס שלה מתמלא, ומחמישה עשר עד שלשים אור שלה חסר, בשלשים אינה נראית. כך ישראל, חמישה עשר דור מן אברהם ועד שלמה. אברהם התחיל להאיר, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) - that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קנ, א. שמו"ר טו, כו.

118

דאשטניאט מגוונא לגוונא

Le Zohar explique que « rose » (choshana) désigne la Communauté d'Israël, qui change de teinte, tantôt pour le bien, tantôt pour le mal.

Zohar, Vayechi 27:226-28:237, רל"ז: כ"ח: רל"ז: ספר הזהר, ויחי כ"ז: רכ"ו: כ"ח: רל"ז

119

וס"פ אמור דק"ז

Les passages du Zohar sur Vayé'hi (221) et à la fin d'Emor (107) y sont également cités, à propos du « lieu qui change » : l'amour moindre, qui est intéressé et donc sujet aux changements, par opposition au grand amour, qui ne connaît pas de changements ; l'Admour Hazaken ajoute que la joie en D.ieu empêche de telles chutes.

LA NOTE DE KEHOT

זוכר גם לעיל פי תוריע כ, ג.

120

וכן — לפעמים נופל . . ולפעמים . . הרהורי תשובה . . אל יפול

La note reproduit ce propos : une chute prépare la montée qui la suit, car, entre un niveau et le niveau supérieur, une annulation doit s'interposer ; la descente qui prépare la montée fait donc partie de celle-ci.

LA NOTE DE KEHOT

כי הרי אמר קרא שבע יפול צדיק וקם, שהנפילה היא בשביל הקימה והעליה שלאח"כ, ונפילה וירידה זו מוכרחת היא (ראה סוף ההקדמה לשער היחוד והאמונה, תו"א ביאור לד"ה ושבת בשלום), וכמבואר במ"א בארוכה, אשר בין מדרי' הקודמת למדרי' נעלית יותר שאחרי' צ"ל ביטול באמצע (וגם בסדר הירידה מלמעלה למטה כן הוא, אשר בן יש ליש צ"ל אין באמצע, כמבואר בשערי אורה ד"ה יביאו לבוש מלכות פכ"ד ואילך, המשך ר"ה ה'תשי"א (תרצ"ד) פ"ב ואילך ובכ"מ). וכיון שהירידה הכנה מוכרחת היא

להעלי' למדרי' היותר נעלית — הרי אי"ז ירידה אמתית, כ"א חלק מן העלי' הנעלית יותר. — ובדא"פ י"ל אשר בהכרח לומר כן, כי מכיון שכוונת הבריאה (שהיא ירידה והשתלשלות מלמעלה למטה) היא, שתהי' אח"כ עלי' אחר עלי' מלמעלה למעלה, הרי צ"ל שנעשה כן בפועל, שמאז נגמרה הירידה התחילה העלי' אחר עלי', כי אין מעכב, ח"ו, בידו, ובפרט שכוונת הבריאה קודמת לבריאה ואין שם שום מציאות שרש ומקור ללעו"ז, כמובן. — וע"כ צ"ל שהבחירה נוגעת רק במצבם של פרטים, אבל אינה משנית את הסך-הכל של הבריאה בכללותה, שהיא בעלי' תמידית, כיון שכך היא כוונת הבריאה, — ובעומק יותר צ"ל שגם באיש הפרטי מתקיימת כוונת הבורא, שהוא בעלי' תמידית — דמאי שנא — וע"כ הביאור הוא כנ"ל. ובחירת האדם — קובעת רק את מהירות העלי' (וע"ד הביאור הוא כנ"ל). ובחירת האדם — קובעת רק את מהירות העלי' (וע"ד מרז"ל זכו אחישנה לא זהו בעתה), ואופן העלי' (אם הוא ע"י נתינת מקום מראש ללעו"ז וע"ז דוקא ינצחו כליל אח"כ) (ע"ד משנית בסי' המצות מצות איסור עבודת בע"מ. ובכל זה נענש הבורח, כיון שלא זו (עבירה לשמה) היא כוונתו שלו) או עלי' בלי נסיגה לאחור (כלל). והוא מעין החילוק דירושלמי ובבלי, שאף שכל קושיא הוא מסטרא דרע, אבל גם היא חלק מבידור הדין (משיחת כ"ק אדמו"ר — י"ט אייר ה'תשי"ב — לקו"ש ח"ג ע' 976).

121

לכל עת

« À toute chose il y a une saison, et un temps pour toute affaire sous les cieux. » Le changement relève de l'ordre du temps.

Ecclesiastes 3:1, א'א: קהלת

לכל זמן וזמן ועת לכל-חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, א.

122

ולאום מלאום יאמץ

D.ieu dit à Rivkah, au sujet de ses jumeaux : « une nation sera plus forte que l'autre nation. »

Genes 25:23, כ"ה: כ"ג: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גֹיִם בְּבֶטֶןךָ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּי יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹם מֵלֵאמֹם יִאֶמֶץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

123

כשזה קם . . לא נתמלא צור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ובפירש"י שם עז"פ הבי' ציונים אלו [ב].

124

כשזה קם כו'. לא נתמלא צור

Rachi : les deux ne seront jamais également grands ; quand l'un s'élève, l'autre tombe, comme « Tsor ne fut

133 אמרו מעת חדלנו

Les femmes de Juda en Égypte dirent à Jérémie : « Depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens pour la reine du ciel... nous avons manqué de tout. »

Jeremiah 44:18 ירמיהו מ"ד:י"ח

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' מד, יח.

134 כמ"ש בירמיה ס"י כ"ז פסוק י"ד ט"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסוק יד: ואל תשמעו אל דברי הנביאים האומרים אליכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם.

135 פסוק טו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כי לא שלחתים נאם ה' והם נבאים בשמי לשקר למען הדיחי אתכם ואבדתם אתם והנביאים הנבאים לכם.

136 בב"ש שחסרו ה' דברים

Cinq choses se trouvaient dans le Premier Temple et non dans le Second : l'Arche, son couvercle et les Chérubins ; le feu ; la Chekhina ; l'esprit saint ; et l'Ourim et Toumim.

Yoma 21b יומא כ"א

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב.

PARAGRAPHE 13

137 L'un des deux passages du Talmud où, comme le note l'Admour Hazaken, ce verset est cité.

Rosh Hashanah 32b:17 ראש השנה ל"ב ב:י"ז

”יידעטע היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים אין עוד” — מלכות, דברי רבי יוסי. רבי יהודה אומר: אינה מלכות. ”אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו” — מלכות, דברי רבי יוסי. רבי יהודה אומר: אינה מלכות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138 L'un des sept frères martyrisés pour avoir refusé l'idolâtrie répondit par ce verset : « Et tu sauras aujourd'hui... qu'il n'y en a pas d'autre », puis fut tué.

Gittin 57b:17 גיטין נ"ז ב:י"ז

אתיוה לאידך, אמרו לקה: פלח לעבודה זרה! אמר להו, כתוב בתורה: ”יידעטע היום והשבות אל לבבך, כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד”. אפקה וקטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 יידעטע היום והשבות אל לבבך

« Et tu connaîtras aujourd'hui et tu le prendras à cœur : Havaya est D.ieu, dans les cieux en haut et sur la terre en

bas. » Il est maintenant expliqué qu'il s'agit de la connaissance de la lumière qui entoure tous les mondes.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

יידעטע היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 הידיעה והרגשה בבחי' ממכ"ע כבר נאמר אתה הראת

Le Rabbi y note que ce maamar interprète « Tu as été montré, afin de savoir » comme se rapportant à la lumière qui remplit les mondes, tandis qu'ailleurs ce passage est expliqué comme se rapportant à l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אתה הראת תשל"ז סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ד ע' לה) דכאן מבואר שקאי על ממכ"ע ובכ"מ מבואר שאתה הראת לדעת קאי על העצמות ע"ש. בלקו"ש חט"ו ע' 67 הערה 76 מציין לעיין באוה"ת פ' וארא ע' רכז.

141 אתה הראת לדעת

« Tu as été amené à voir, afin de savoir. » Il est maintenant expliqué qu'il s'agit de la connaissance de la lumière qui remplit tous les mondes.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 בד"ה כי המצוה הזאת

Il y est expliqué que « Elle n'est pas cachée pour toi » désigne la lumière qui remplit les mondes, revêtue dans l'être même des âmes juives, et que « elle n'est pas loin » désigne la lumière qui entoure les mondes : elle n'est pas revêtue en elles, mais brille comme une lumière environnante, sans être éloignée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מה, ד.

143 היום לעשותם ולא למחר בעוה"ב

« Le commandement... que je t'ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » Les Sages interprètent : aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, dans le Monde futur, pour en recevoir la récompense.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Avodah Zarah 4b:14 עבודה זרה ד' ב:י"ד

(יום, מעיד, טרה, בעגל — סימן.) גופא, אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דקתיב ”אשר אנכי מצוך היום לעשותם”? ”היום לעשותם” — ולא

למחר לעשותם, היום לעשותם" — ולא היום ליטול שכרן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא. ע"ז ד, ב. ושי"נ.

144

כף הקלע

« Et les âmes de tes ennemis, Il les lancera au creux de la fronde. » Ce verset est cité à propos de la purification de l'âme après la mort.

I Samuel 25:29 ט"ז כ"ה:א שמואל

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִוּר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ קִלְעֶנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בד"ה צו את בניי

L'Admour Hazakène explique là qu'en ce monde l'homme dispose du libre arbitre et peut même revenir par la teshouva, tandis que dans le Monde à venir il demeure tel qu'il était.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פינחס עה, ג.

146

צו את בניי כו את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain. » Le verset du maamar sur Pin'has auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Numbers 28:2 כ"ה:ב במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

148

בשני יצריך

« De tout ton cœur: avec tes deux inclinations, l'inclination bonne et l'inclination mauvaise. » Servir D.ieu également avec l'inclination mauvaise, en la soumettant et en la transformant.

Mishnah Berakhot 9:5 ה"ה:ט משנה ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאֶהְיֶה אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרְךָ טוֹב וּבְיִצְרְךָ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקָל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֻגַּד

שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

149

אנכי מי שאנכי

« Que je t'ordonne » y est interprété comme « Moi, Celui que Je suis » : l'essence même de D.ieu, qui fait descendre la Lumière infinie englobante par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 1:2 ב' א:ב דברים

אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הָרִי שֵׁעִיר עַד קְדֵשׁ בְּרִנְעִי:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל דברים א, ב. ושי"נ.

150

והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך היום

« Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » « Aujourd'hui » et « je » désignent la lumière qui entoure tous les mondes, attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 6:6 ו' ב:ו דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

כי כמו שיש בחי הסתר וצמצום בבחי ממכ"ע

Or HaTorah sur Nach renvoie à ce passage à propos de la dissimulation et de la contraction au sein de la lumière qui remplit les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א עי תרלט מצ"יין לכאן.

152

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

La disparition future de l'impureté, qui permet à la lumière qui entoure tous les mondes d'être connue ouvertement.

Zechariah 13:2 ב' י"ג זכריה

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר הִ' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya. »
La foi, la « terre », sera remplie de connaissance.

ישעיהו י"א:9

לא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדְשִׁי בְּיִמְלָאָה הָאָרֶץ הָעֹדָה
אֶת־Havayah כְּמִים לִים מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

והארץ תרצה את עונה

Le verset dit que le pays « compensera ses années de Chabbat » et qu'Israël « réparera sa faute » ; la note de Kehot renvoie ici à l'expression de l'Admour Hazaken.

ויקרא כ"ו:43

וְהָאָרֶץ תַּעֲזֹב מֵהֶם וְתָרַץ אֶת־שַׁבְּתֶיהָ בְּהִשְׁמָהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם
יָעֲזוּ וְיִבְעֲזוּ בְּמִשְׁפָּטֵי מֶלֶךְ וְאֶת־חֻקֵּי נֶעֱלָה נִפְשָׁם:

For the land shall lie forsaken without them, and shall be paid her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall be paid the punishment of their iniquity; because, even because they rejected Mine ordinances, and their soul abhorred My statutes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא כו, מג.

155

ובפי וזאת הברכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יא, ה.

156

והוא עד או ראה או ידע

« Et il en est témoin, qu'il ait vu ou qu'il ait su. » Le Midrach applique « vu » et « su » aux deux versets concernant la connaissance de D.ieu.

ויקרא ה':1

וְנִפְשׁ כִּי־תִחָטֵּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים הוּא עֵד אוֹ רֹאֶה אוֹ יָדַע אִם־לֹא יִגִּיד
וְנִשְׁאָ עֲוֹנוֹ:

And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

והוא עד או ראה או ידע

Le Midrach interprète « et il en est témoin » comme désignant Israël (« Et vous êtes Mes témoins »), « qu'il ait vu » comme « Il t'a été montré afin que tu saches », et « ou qu'il ait su » comme « Et tu sauras aujourd'hui ».

ויקרא רבה ו':5

158

ומבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu » : percevoir D.ieu tel

qu'Il remplit les mondes.

איוב כ"ט:19

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

שאו מרום עיניכם וראו

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez » : la connaissance qui découle de la vision de la création.

ישעיהו מ':26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֱלֹהִים הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צָבָאָם לְכֹל־ם
בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמִּין כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ע' רבתי וכן ד' דאחד שהוא ענין עד

Or HaTorah sur Shoftim explique cet enseignement selon lequel le ayin et le dalet agrandis du Chema forment le mot ed, «témoin».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שופטים ע' תתם שמבאר זה.

161

ואתם עדי

La note de Kehot renvoie à Isaiah 43:20 pour ces mots.

ישעיהו מ"ג:20

תִּכְבְּדֵנִי חַיֵּית הַשָּׂדֶה תִּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נִתְּתִי בְּמִדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת
בִּישִׁימִן לְהִשְׁקוֹת עַמִּי בְּחֵירִי:

The beasts of the field shall honour Me, The jackals and the ostriches; Because I give waters in the wilderness, And rivers in the desert, To give drink to My people, Mine elect;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, כ.

162

ואתם עדי

« Et vous êtes Mes témoins, dit Havaya, et Je suis D.ieu », le verset que le Midrach sur Lévitique 5:1 cite à propos d'Israël, témoin de D.ieu.

ישעיהו מ"ג:12

אֲנִכִּי הַגִּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בְּכֶם זֶר וְאַתֶּם עֲדֵי נְאֻם־ה' וְאֲנִי־
אֵל:

J'ai déclaré, j'ai sauvé et j'ai annoncé, et il n'y avait parmi vous aucun dieu étranger ; vous êtes donc Mes témoins, dit D.ieu, et Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

שנים עדים יקום דבר

« Par le témoignage de deux témoins ou de trois témoins, une affaire sera établie. » À comprendre ici comme la vi-

sion et la connaissance qui établissent la parole de D.ieu.

Deuteronomy 19:15 ט"ט:ט"ו

לֹא־יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכַל־עוֹן וּלְכַל־חַטָּאת בְּכַל־חֶטְאָ אֲשֶׁר יִחְטָא
עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר:

Un seul témoin ne suffira pas contre un homme pour quelque iniquité ou quelque péché que ce soit, pour tout péché qu'il commette ; sur la parole de deux témoins ou sur la parole de trois témoins, une affaire sera établie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שזדונות יהיו כזכיות

Reich Lakich : « Grande est la techouva, car les fautes volontaires deviennent pour lui comme des mérites. »

Yoma 86b:3 ג'ב:ג'ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר:
"שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא,
וקא קרי ליה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה
שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה
משפט וצדקה עליהם (היה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak